



**Д**ЕТСКАЯ  
КНИЖКА-РАСКРАСКА  
ДЛЯ АКВАРЕЛИ

# БИТВА НА КАЛКЕ

(Фрагмент Лицевого летописного свода XVI века)

Москва

В лѣто 2021 ѿ Вѣплъщениа Гда нашего Іса Хѣ,  
а ѿ Адама въ лѣто 7521

О битве на реке Калке, о поражении русских князей.

**В** том же году из-за грехов наших пришли народы незнаемые, при великом князе Киевском Мстиславе Романовиче, внуке Ростислава Мстиславовича. Пришли неизвестные безбожные мовитяне, прозываемые татарами, о них же толком никто не знает, кто они и откуда



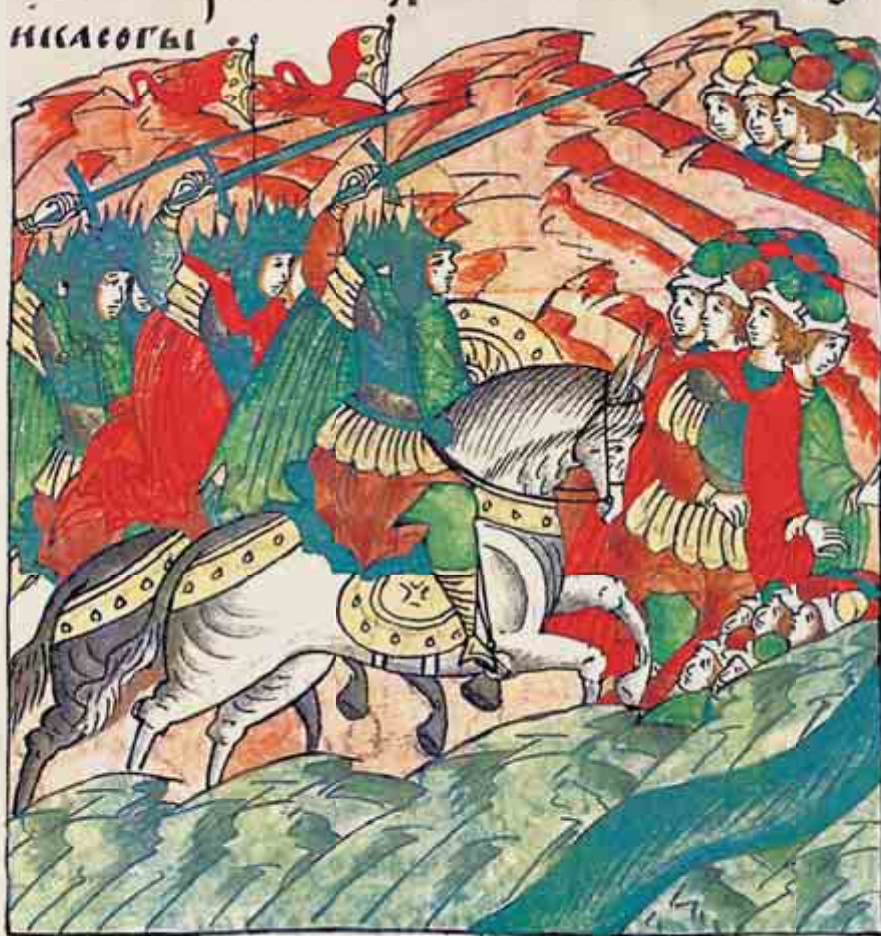
и калкахъ . и извѣнїи рѹсїнхъ кїїей .  
Того же дѣла по грѣхѹ нашїи прїидѹша  
Тазыцы незнаемї . прицелнїко кнїзи  
кїевскїи мїстїи славѹ романошїте шноу  
цѣростїи славѹ мїстїи славнчѹ . прїидѹ  
ша бо не слѣи нїи безбожнїи мовїтїа  
не . рекомїи та тараще . нѹ же доврѣ  
ясно нїкто же сѣвѣть . ктїо соѹнїи ко дѣ





пришли, и какой язык у них, и какого они племени, и какая вера у них. Зовут же их татарами, а некоторые называют таурменами, а другие — печенегами. Некоторые же говорят, что это те, о которых Мефодий, епископ Патарский, свидетельствует, что они пришли из пустыни Египетской, находящейся на северо-востоке; что это те, которых прогнал Гедеон; что появятся они в конце времен и захватят всю землю от востока и до Евфрата, и от Тигра до Понтийского моря, кроме Эфиопии. Про них же мы слышали, что многие они земли захватили: ясов, обезов и касогов.

приндѣшли и то азъ языкъ . и некоторого  
 племеннѣ соу . и что оубрай . зо поужемъ  
 татары . а и нн глѣтло урмены . а дрѣ  
 зин печенѣзи . и нн же глѣтпн каси  
 соу ѡ нн же ме фодіе пѣ патарѣ кси  
 сѣ дѣ тель стодѣ . Яко сн соу вышн  
 испдѣ ты ндѣ трисыа . едщн межю  
 зѣтокѣ и ѣ перѣ . кѣ кончати ю пре  
 ни и оитпн сн . н хѣ же загна гедеѡнѣ .  
 и поплѣннѣ всю землю . и постока ндо е  
 фрата . и ити грѣдо понѣтѣ есаго моря .  
 кромѣ эфиѡпїа . про сн же едыша хѣтѣ  
 мнѣ сн ирѣны поплѣннша . ясы . ѡ безы  
 касогоы



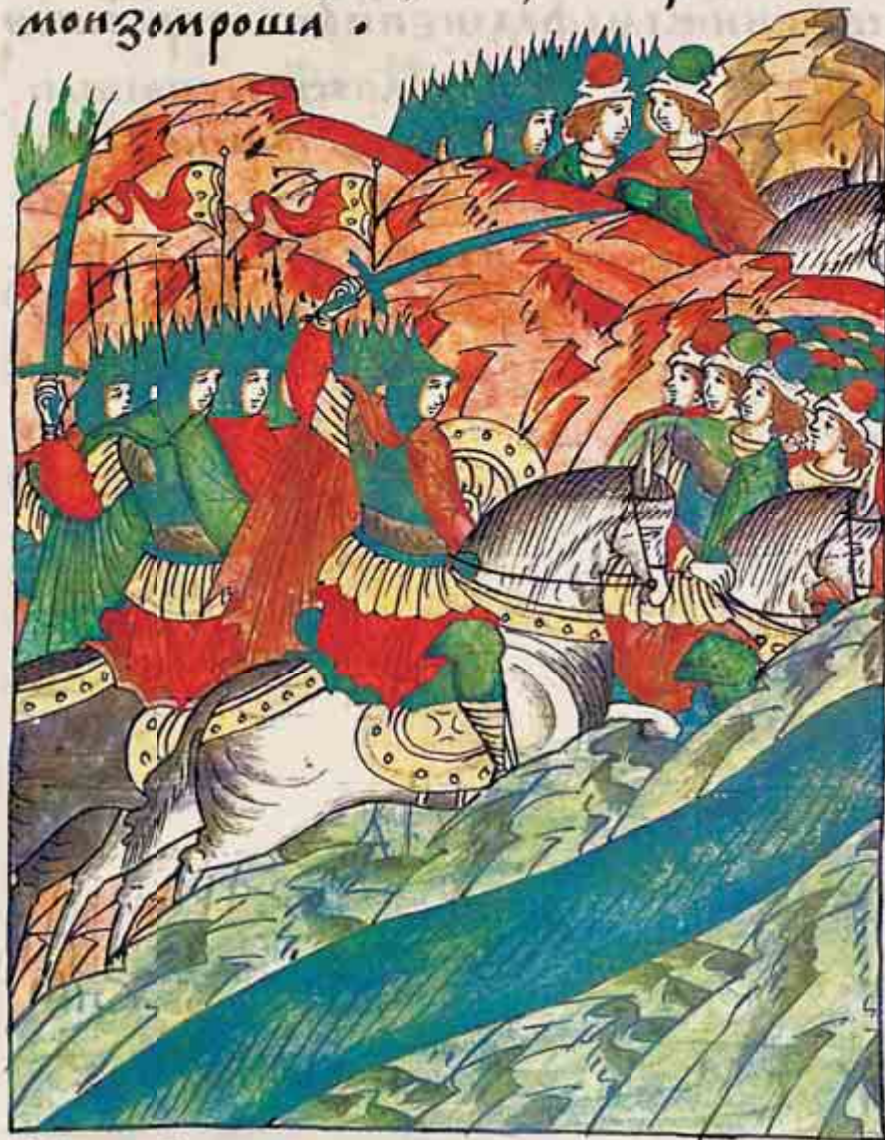




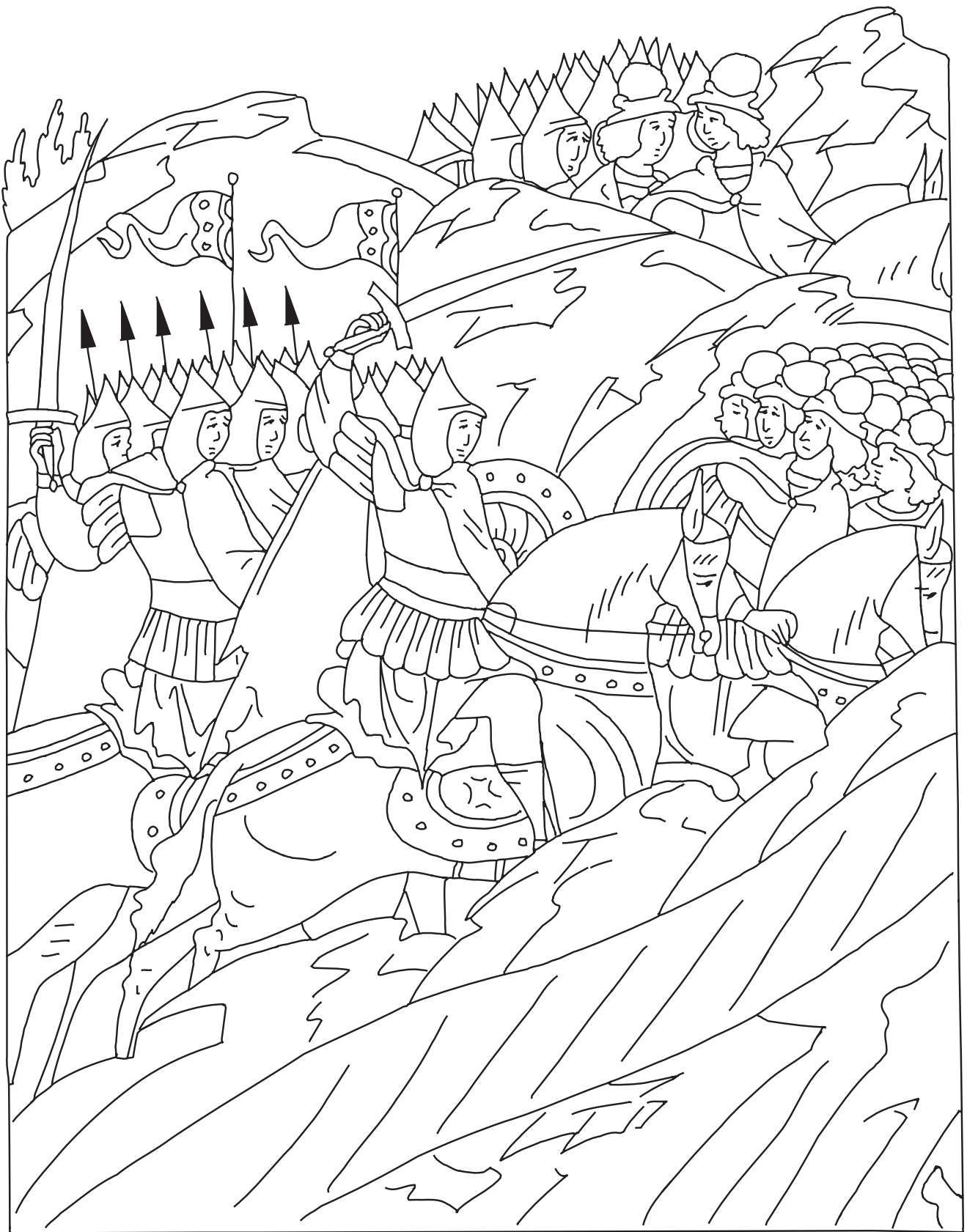
**И** пришли татары на землю Половецкую; половцы же не могли сопротивляться, бежали; и некоторые из них убиты были, а некоторых загнали по Дону в Лукоморье, и там они погибли;

**А** других гнали до реки Днепра; а Котьяк, князь Половецкий, с другими князьями, прибежал к месту, что зовется Вал Половецкий; а Даниил Кобякович и Юрий Кончакович убиты были.

**И** приидоша на землю Половецкую. Поло-  
вцы же немогаше противити ѿбѣжа-  
ша. а ини изеиени быша. а ини загна-  
ни быша. по доноу олоуки моря. и то  
монзморша.



**А** ину хъ гонша дорѣки Днепра. а ко-  
тѣкѣ князь Половецкий и инѣ микн-  
си. приѣтъ же и дѣже зовѣтсѣ валъ  
Половецкий. а данило коблякович. и ю-  
рий кончаковичъ убиени быша.







**И** пошел Котяк к зятю своему князю Мстиславу Мстиславовичу Галичскому с множеством даров: конями, верблюдами, буйволами и прочим,

**И** идеко тмакъ къ зятю своему . къ князю Мстиславу . мстиславу галичскому . и принесе дары многы . и кони . и верблюды . и буйволы . и прочая .







**И** подарил князь Котьяк всех князей русских, кланяясь им со словами: «Сегодня землю нашу отняли татары, а вашу завтра придут и возьмут; и мы это сообщили вам; и вы, уразумев это, помогите нам».

И подарилъ хубисен роуискуъ . кланяя  
 имъ гла . днесъ землю нашу оуи на ли  
 татари . оуашоу злоу прап рнше о  
 змѣтѣ . и мы сѣмъ оуотвѣстн ху  
 амъ . и оуиенце а разд  
 мѣше помѣши

те  
 на







**М**стислав же Мстиславович Галицкий послал гонцов к братьям своим со словами: «Поможем половцам; если они с татарами соединятся, то нам будет тяжелее».

**М**стиславъ же мстиславичъ галицкїи,  
 посла къ братїи своєи галѣ . поможе  
 имъ . аще ли союзи  
 мнѣ сложа тѣмъ  
 понѣвоу  
 дѣла  
 го  
 неѣтѣ



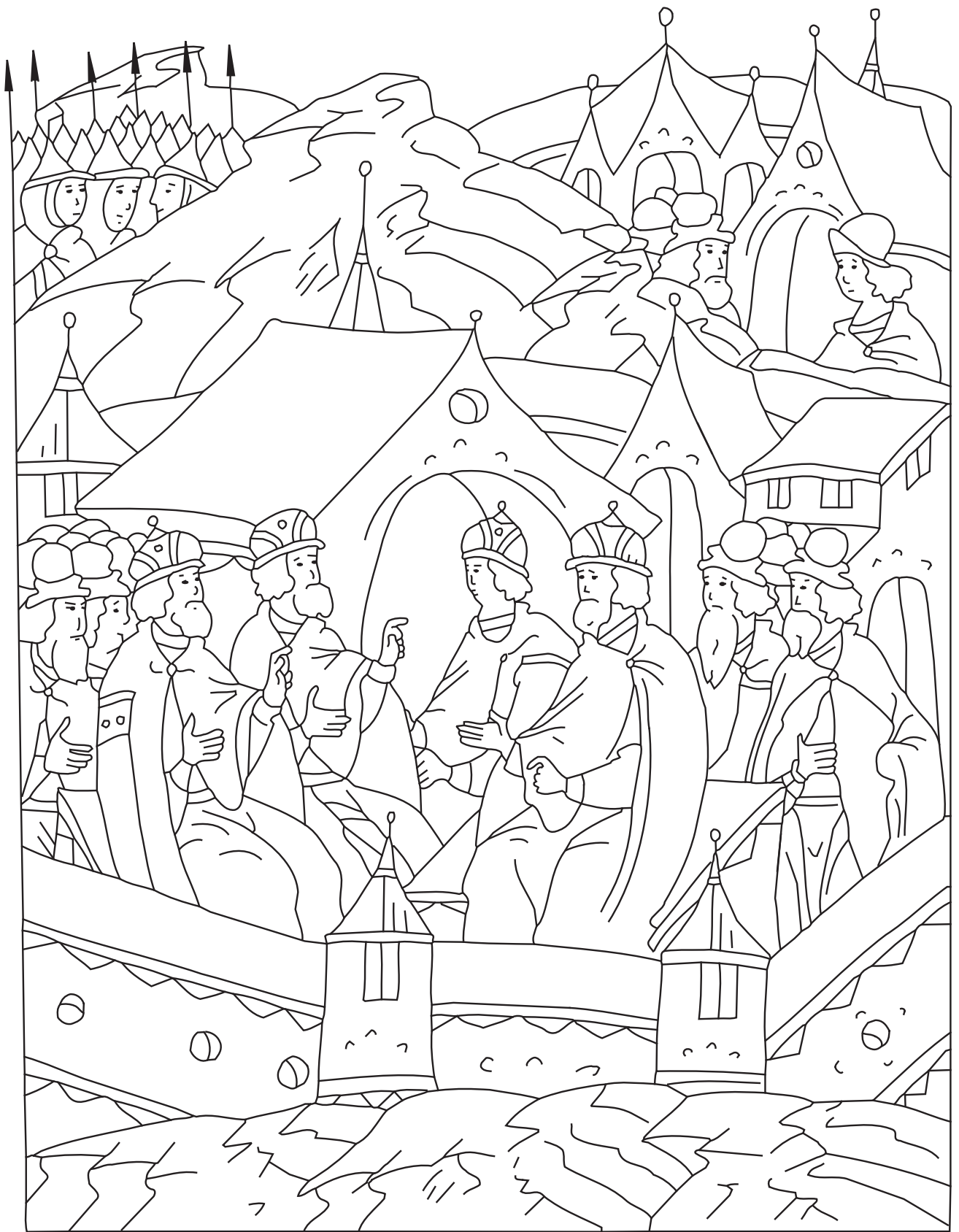


**К**нязья же стали думать, как бы им помочь Котяку и выйти на бой против безбожных молвитян; и взялись помогать Котяку. Было же совещание всех князей в городе Киеве, и приняли такое решение: «Лучше бы нам встретить татар на чужой земле, нежели на своей».



**К**нѣзи же доума шеша іако вѣи моцно по  
моцни ко тмакѣ . и ста тина в бой прѣти  
поуки збожнѣи мо а пн тмакѣ . и иша еа  
помога тн ко тмакѣ . бы шшо у же со пѣтѣ  
пѣхъ кнѣзи и о градѣ кы еотѣ . етѣ орн  
шаси цес о дѣтѣ . доуши бы на мберѣтѣ  
стни хъ на тую же и зеи .  
неже дн на шо  
єи .



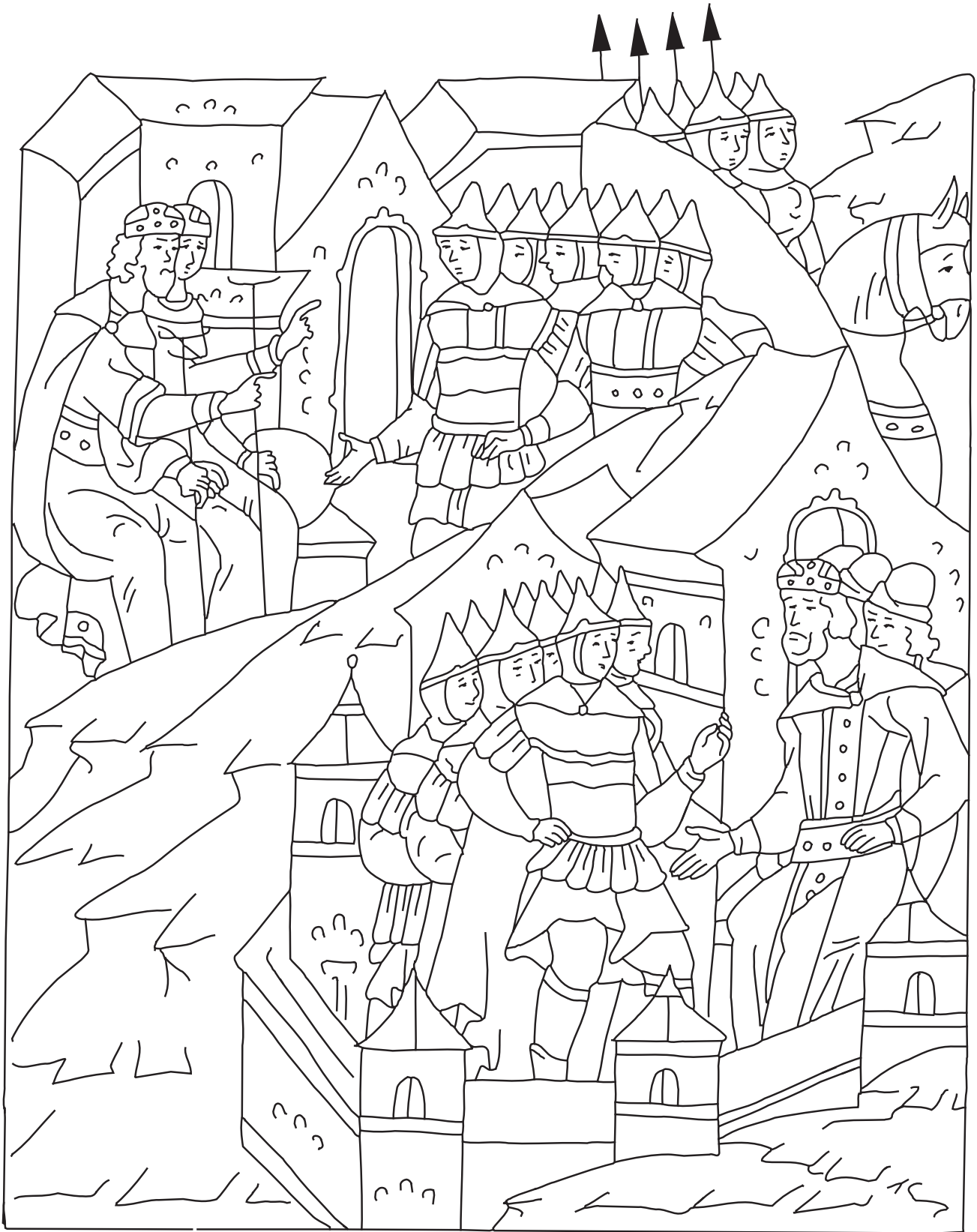




**И** послали пос-  
лов во Влади-  
мир к вели-  
кому князю Юрию  
Всеволодовичу за по-  
мощью.

**И** послаша в Володимеры шепликомъ кня-  
зя в Володимера ко  
кнзю Юрию Все  
володовичю  
попроси  
мо  
щью







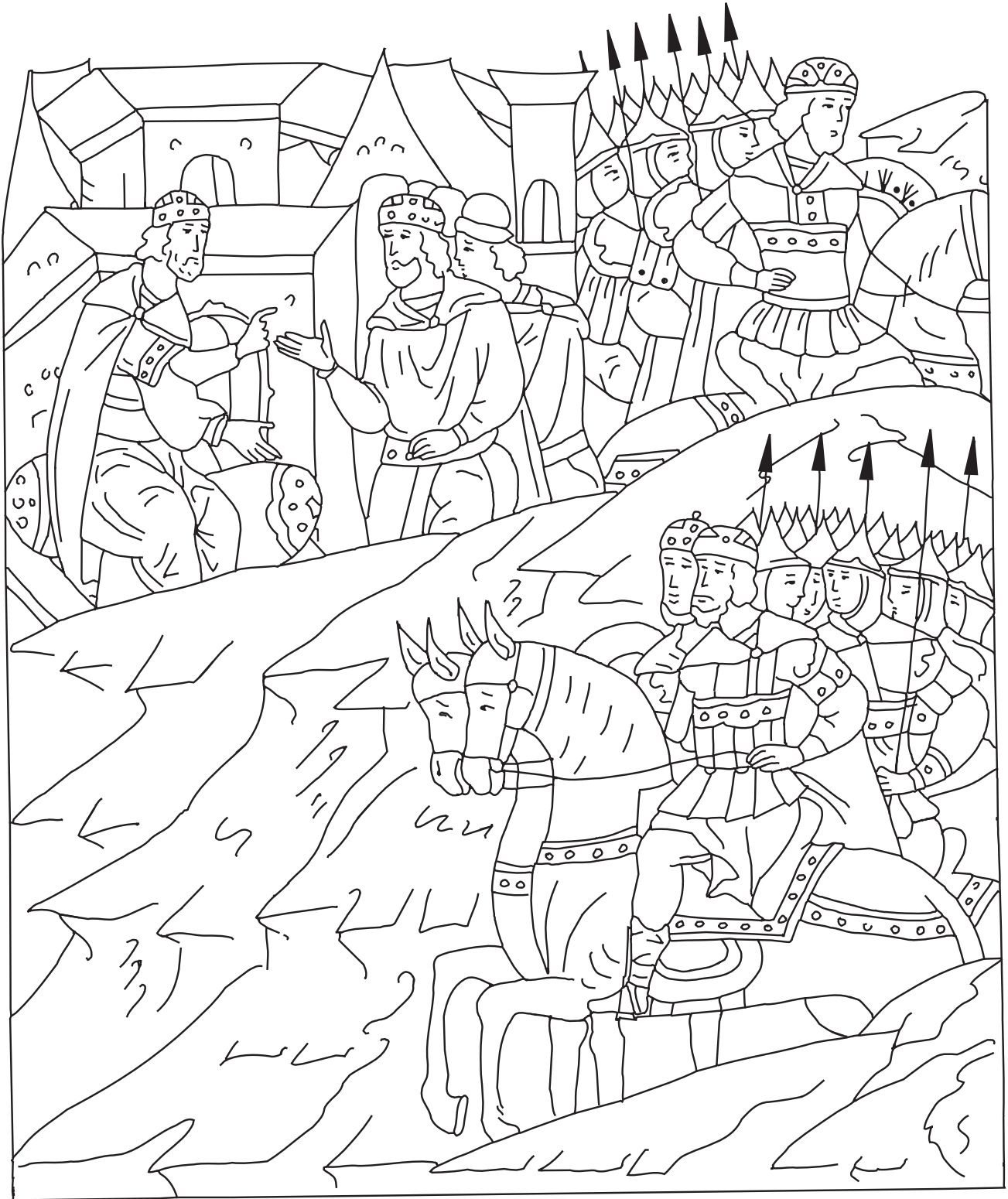
**К**нязь Юрий же в помощь послал к ним племянника своего князя Василька Константиновича Ростовского.

Он же в помощь послал к ним братья  
 иако еси князь Василька .

Константи  
 ноича

рш  
 ето  
 ика  
 ф



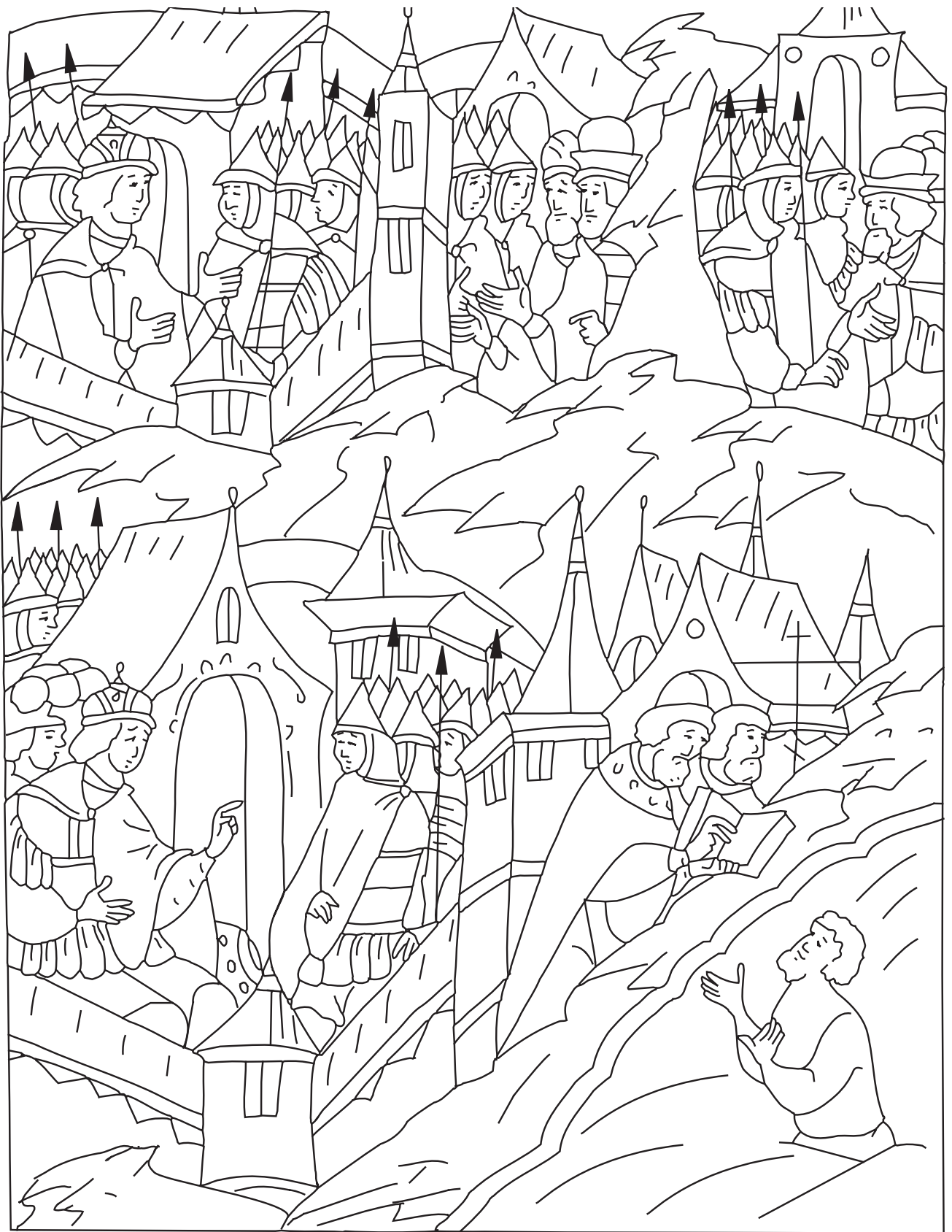


**И** стали все князья русские войска бесчисленные собирать: князь великий Мстислав Романович Киевский, внук Ростислава, и Черниговский, князь Мстислав Мстиславович Галичский; это князья старшие были земли Русской; с ними же младшие князья: Даниил, сын Романа Мстиславовича, и князь Михаил, сын Всеволода Черного, Черниговский, и князь Всеволод,



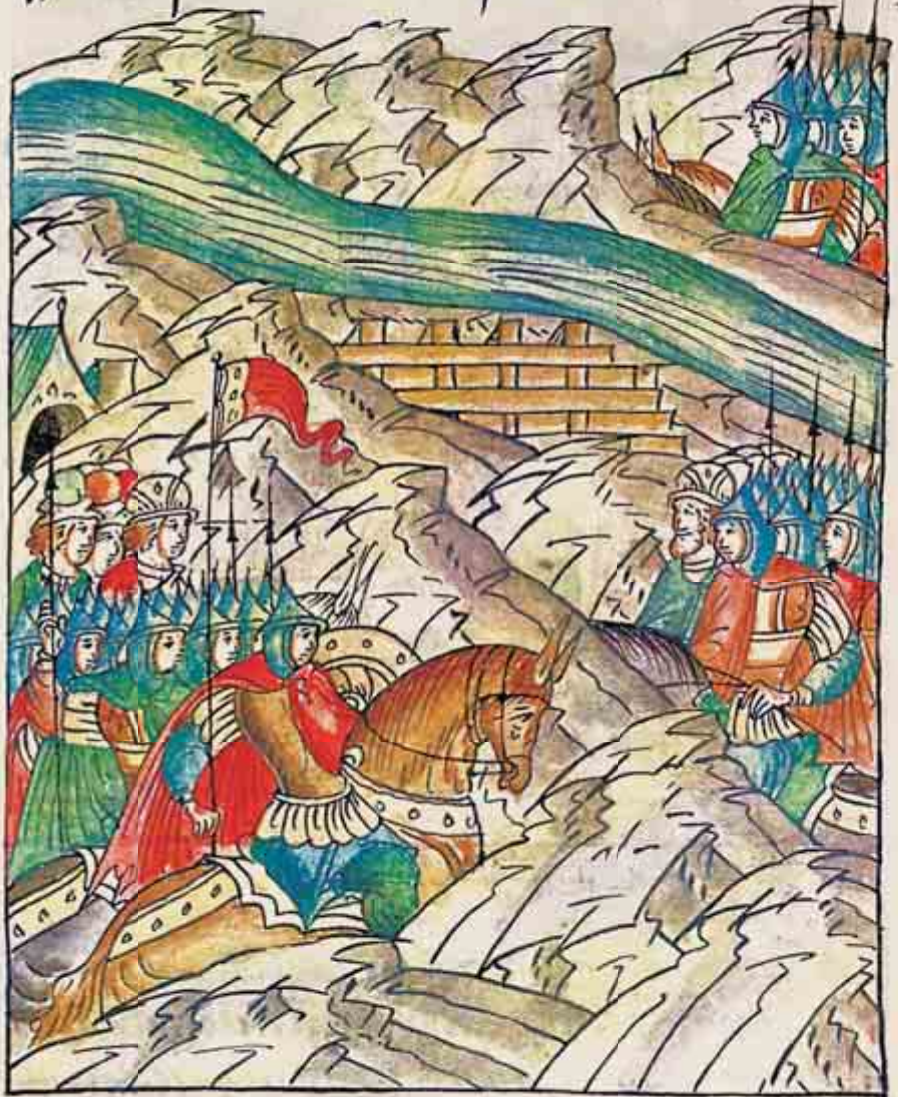
**И** нача шло еси кнѣзи роусти и поимъ еси  
 ела въ романоу кнѣзи еси . ростне ела шло  
 оудко . и черниговскіи . кнѣзи мстисла  
 мстиславович галичскіи . сн же старѣиши  
 блхуу земли роуцкой и снми же и ма  
 дыи кнѣзи . данил романоу мстисла  
 оуца . и кнѣзи михаилоу есеволода чер  
 много . черниговскіи и кнѣзи есеволоу





сын Мстислава Романовича, правнук Ростислава, и другие князья многие; тогда же крестился Половецкий князь Бастый.

Мстиславъ Романовича . правнукъ  
 Ростиславъ . и инокъ мнози . То  
 гда же крестился Половецкий князь Бастый .



Князь же русский многие, соединившись  
 со всей землею русскою, пошли про-  
 тив татар; и пришли они к Днепру в город  
 Заруб к острову Варажскому .

Князья же русские многие, соединившись со всей землею русскою, пошли против татар; и пришли они к Днепру в город Заруб к острову Варажскому.





Узнав же об этом, татары послали к ним послов своих с такой речью: «Все мы люди, и все Адамово племя, зачем напрасно и безпричинно кровь свою проливать в ссорах и битвах? Ведь мы не против вас пришли и вашего не взяли ничего, но пришли против рабов своих, половцев, поскольку половцы — издавна наши конюхи. Почему же идете на нас войной и кровопрольетем? Если хотите себе добра, будьте с нами в мире, а половцев от себя отгоните



Въша ашиже татари . послаши кнн  
 послы ешолгящеснце . в не смачцы  
 вена дамо по племя . почто по соу е нтпоу  
 не крошь сою пролиае ко тора юще нбито  
 щесл . мы оубо не аша при ндоху , аша  
 ше бонезла ху . ннчто же не при ндоху  
 на рабы шол половецы . понеже половецы .  
 не таринны е наши конюхи . да почто  
 идете на нас сраю . не съкрош проли тие мб  
 лще хо щете се вблгн быти . и и быти  
 ми мирь . а половець в себъ в жените .





и не принимайте их».

и не принимайте ихъ .



**К**нязья же русские этому не вняли, но и послов татарских избили.

Князи же русские не послушаша . но и послы  
ихъ  
избиша



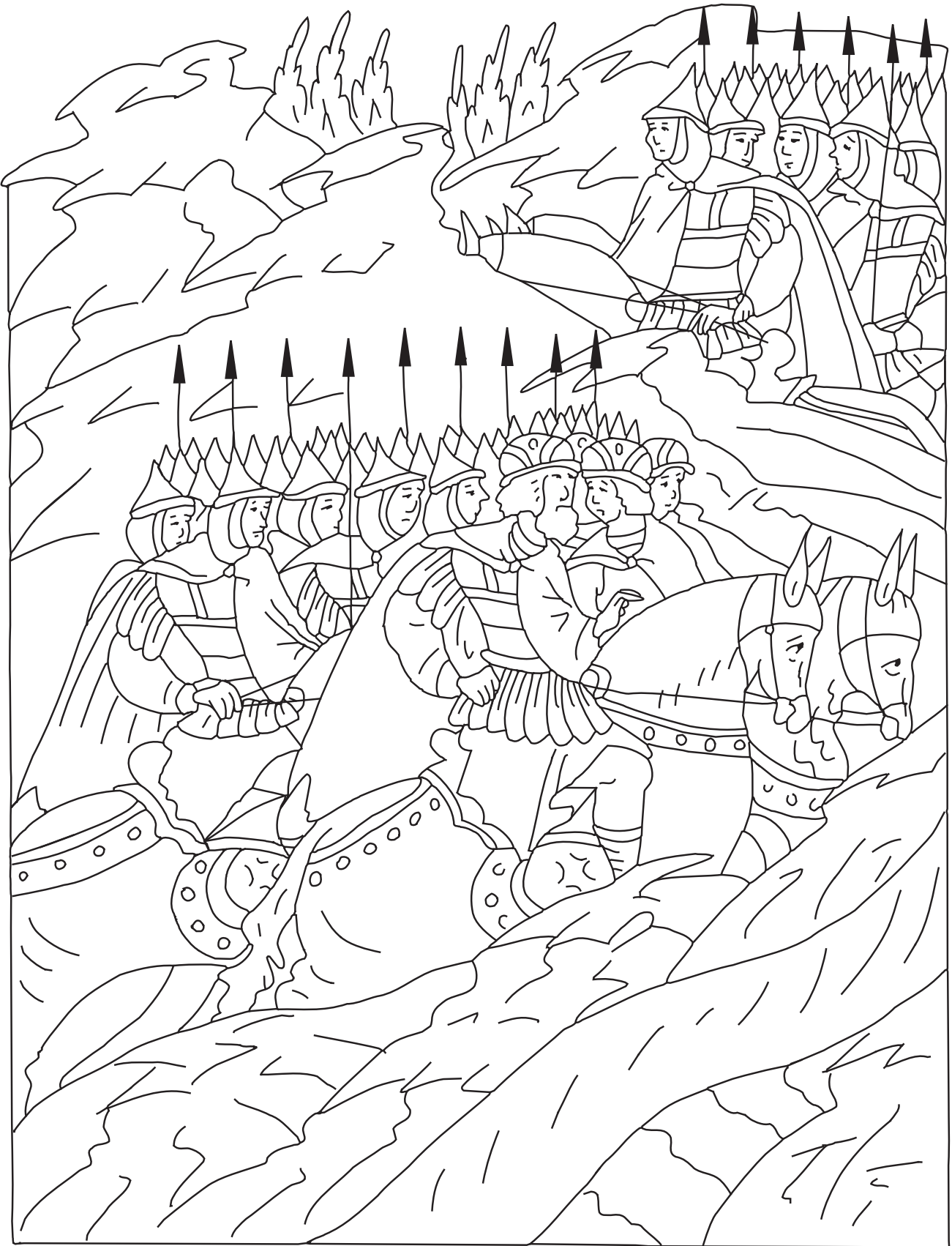




**А** сами князя  
русские пош-  
ли против  
безбожных молвитян  
и, не дойдя до города  
Олешья, остановились  
у Днепра.

**Я**ко князь крѣстѣи поидѣша про  
ти цоу безбожныхъ мо  
витѣи . . . и не  
дошедше  
къ Олешѣ  
и ста  
ша  
и не  
прѣ:







**И** там послали к ним других послов татары с такой речью: «Раз вы послушали половцев и послов наших избили, и против нас идете с войной и с кровопролитьем, а мы вас не обидели ничем, то пусть судит Бог между нами и вами, поскольку Бог – всем Творец и Питатель».

**И** послаша к нимъ и ныѣ послы . тѣ старовѣглющесице . аще еста поелъ ша и половцевъ . и послы наши изъиди и прогнаноу и иде стесрапью . и кро по пролитъе . а мы шане ѡбидѣхомъ ни чимъ же . то судитъ въ между нами ѡвами . понеже въ естѡствѣ творецъ и питатель .







**И** там пришла к ним вся земля половецкая с князьями своими.

**И** то упринде князь половецкая земля поло-

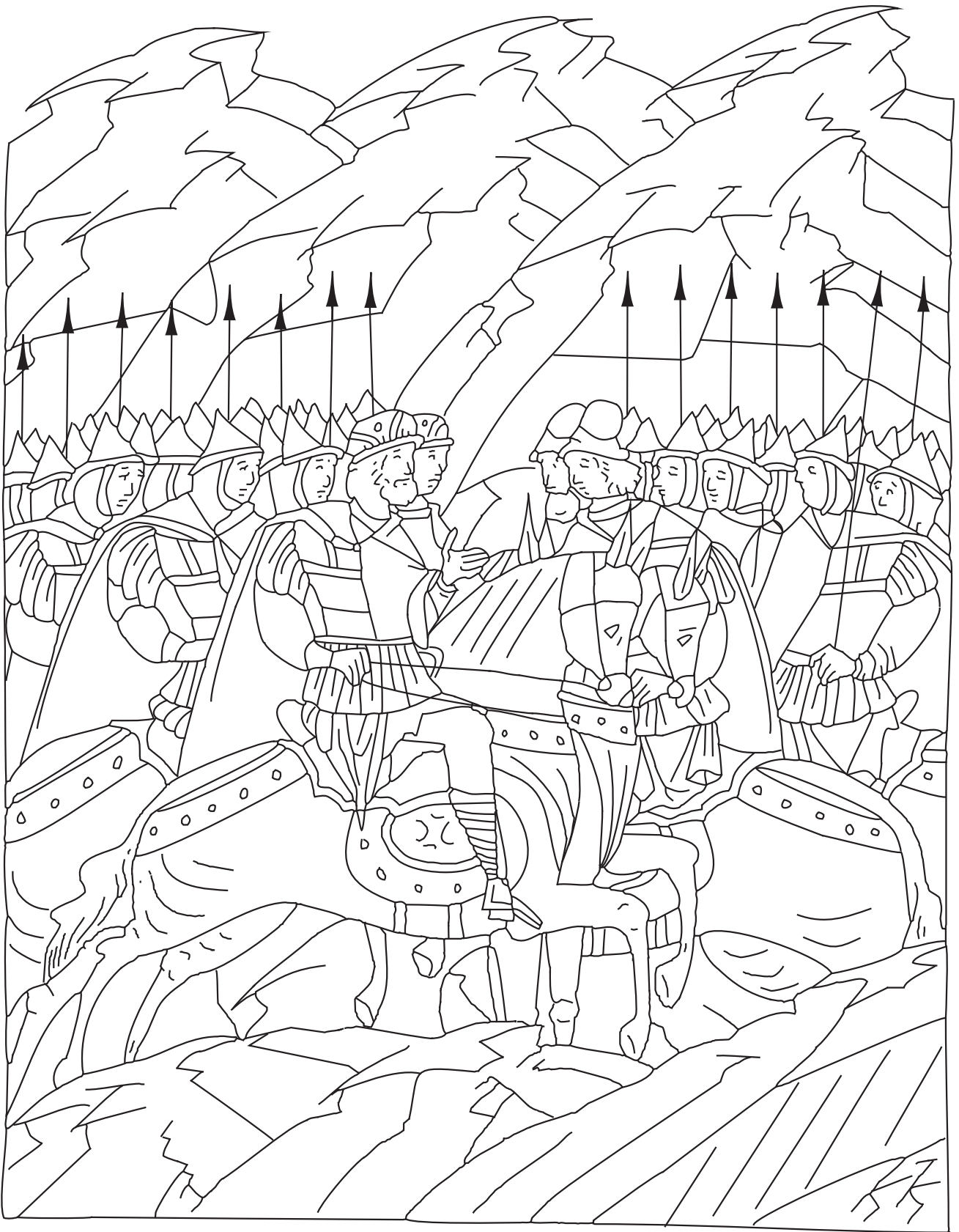
вецкая с князьями

сво-

и

ми







**К**нязь же Мстислав Мстиславович Галицкий с двадцатитысячным войском перешел Днепр и напал на сторожевые полки татарские, и победил их; а оставшиеся из них побежали с воеводой Ганибеком,

Кнѣзь же мѣстиславъ мѣстиславовичъ галичскій , одоуде сѣтихъ тѣмъ шахъ преиде днѣпръ на сторожи татарскіа и победихъ . и ѡстѣи покъихъ побѣже своєю дою гонлѣтъ  
 ꙗꙗ :





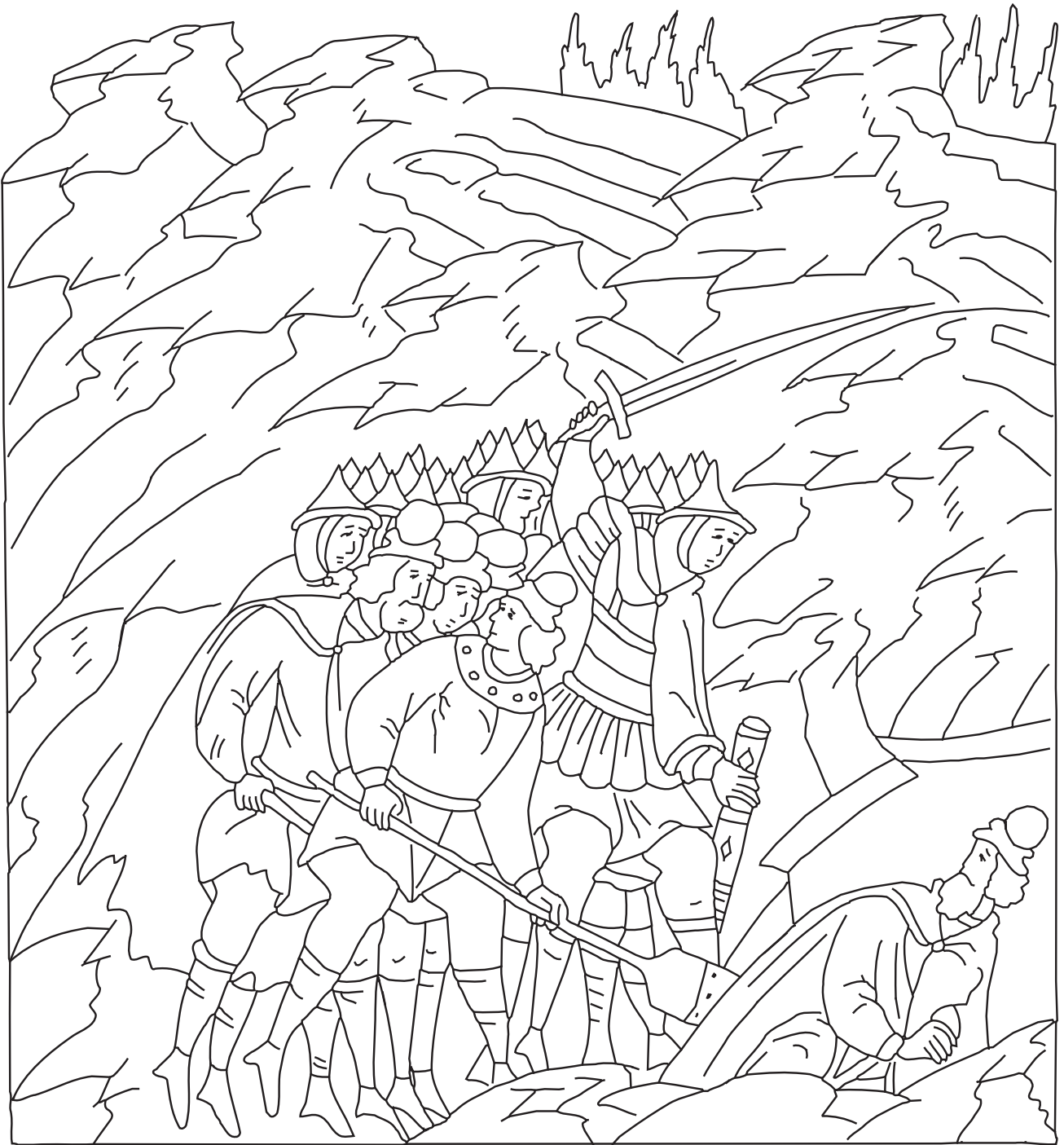


**К**оторого татары  
закопали жи-  
вым в землю,  
желая спасти; наши  
же, найдя его, убили.

**Е**гоже погребъша жива въ землю . хо-  
таще оублю

сти . и на  
шеше  
ефо  
оу  
би  
щ



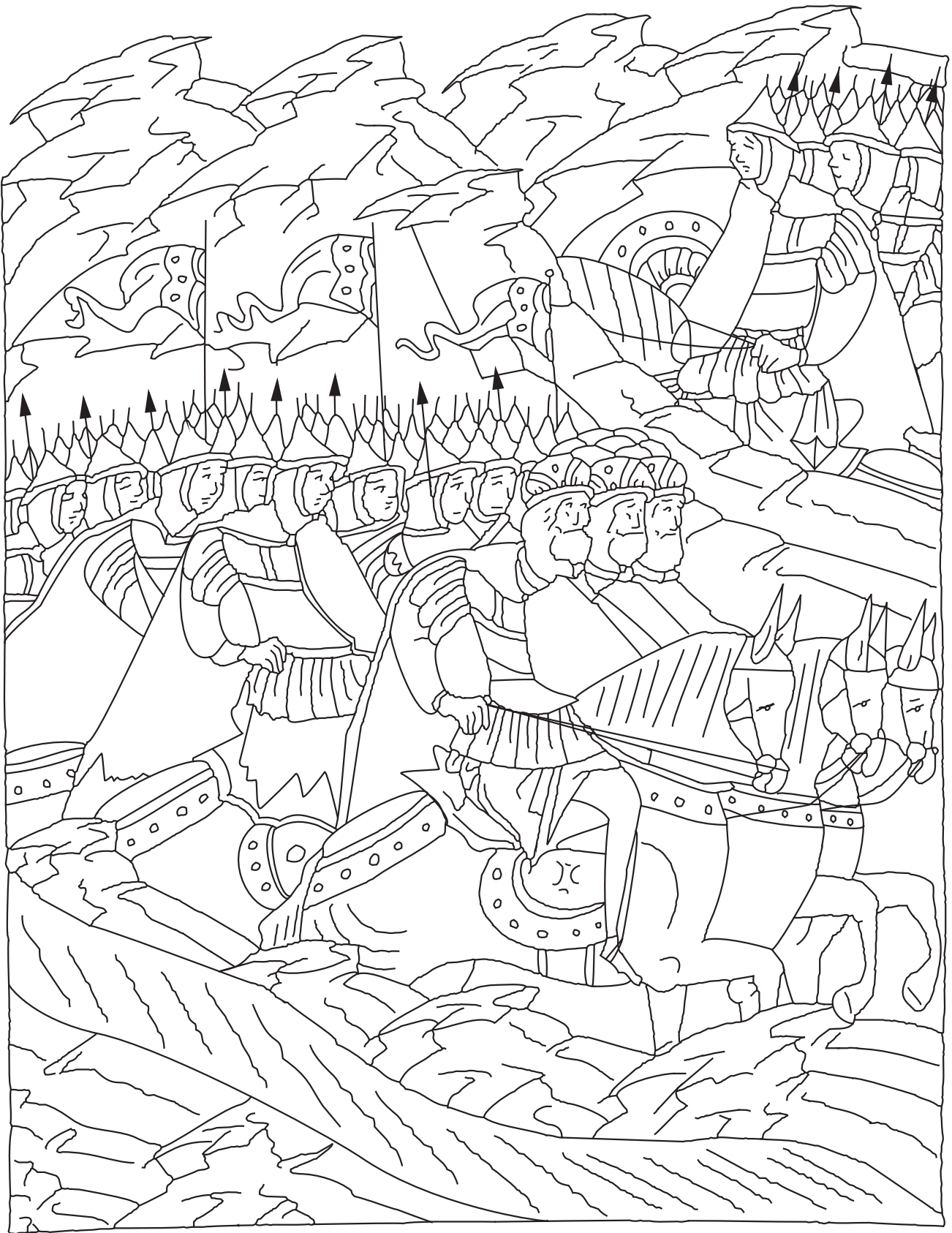


**И**узнав об этом, все князья русские пошли за Днепр реку с безчисленным войском: князь великий Киевский Мстислав Романович, Ростислава внук, с киевлянами, князь великий Смоленский Владимир Рюрикович, внук Ростислава, и князья из Чернигова, и Галича, и Волыни, и Курска, и Трубчевска, и Путивля, и со всех земель



**И**то слышавше шепенскыи и ровитини по  
 идоша заднѣ прѣ рекѣ дѣбечнеденны  
 войны сташѣ. князь шепенскыи еповскыи  
 мстиславъ романоуичъ ростиславоу  
 оукуевскыи, князь шепенскыи моде  
 скыи. волшмеръ рюрикоуичъ. ондѣсѣ ро  
 стиславоу. и черниговскыи князи. и г  
 лискыи. и волынскыи. и коуцкыи. и г  
 чевскыи. и путивльскыи. и поѣвѣ странѣ





князя с множеством  
безчисленным войска.

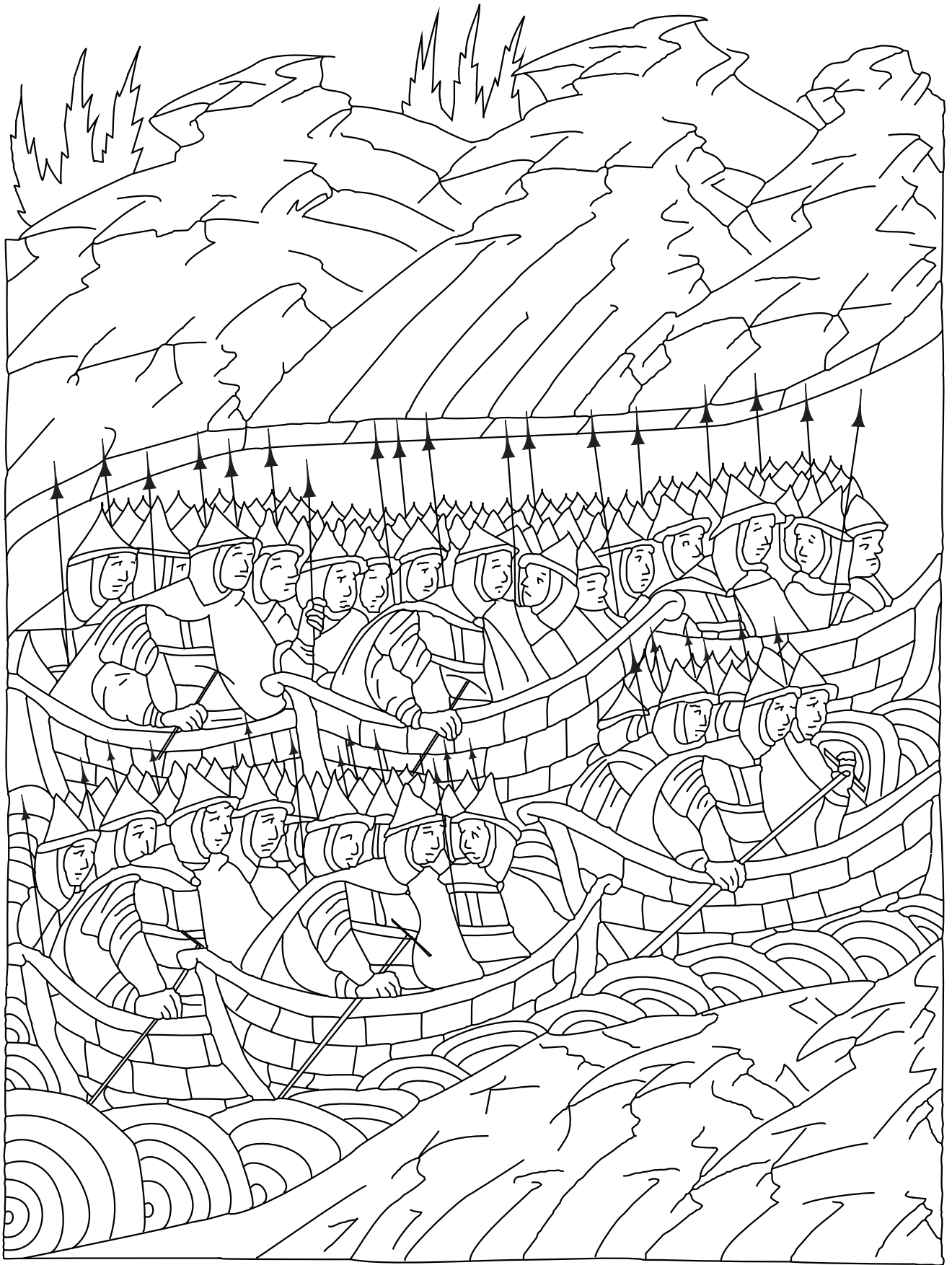
пѣкнѣн . сомнѣста по бѣстне лапой нѣ  
стабы :

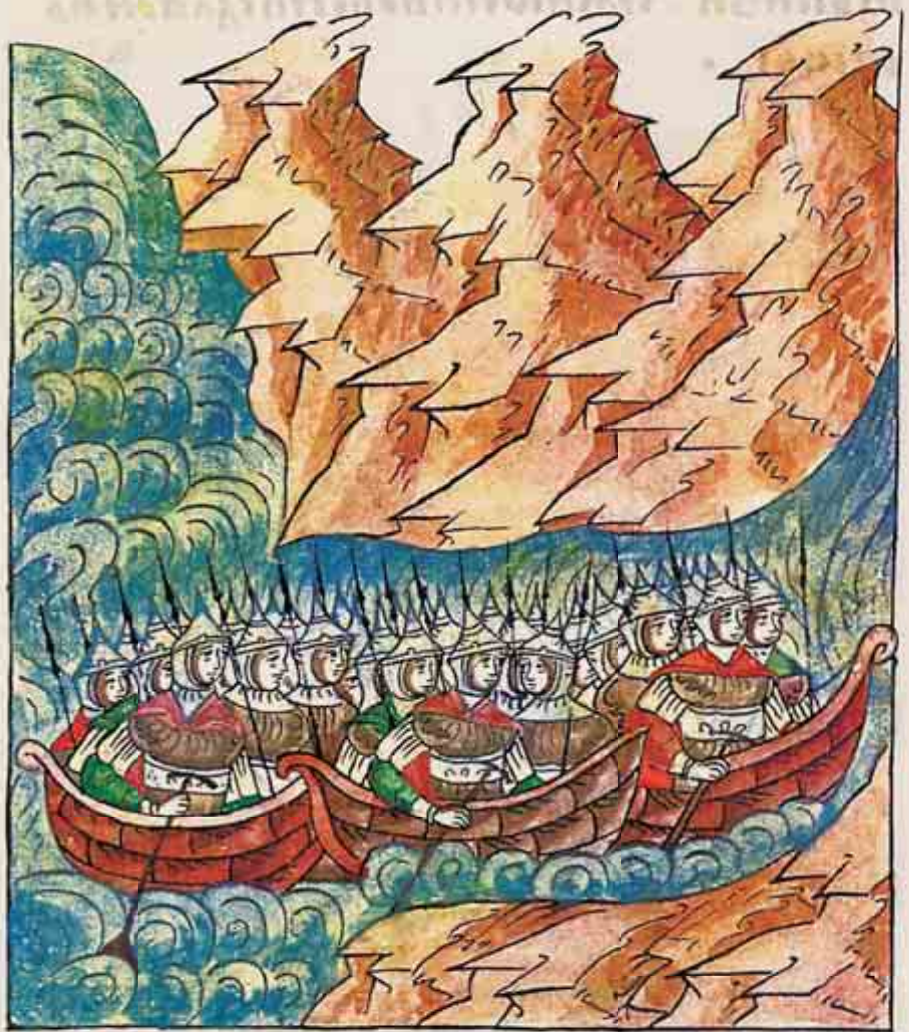


**П**ришли же  
и бауты,  
и гайгалы,  
и выгальцы, и гали-  
чане в кораблях  
по Днепру в море:  
было же их свыше  
двух тысяч человек;

**П**рїндоша же нѣ лауты . и гайгалы .  
и выгальцы . и галичане . влодіахуть  
по Днепру в море . бѣ же нѣ  
сидѣше до ю  
тысящю  
лю  
ден :



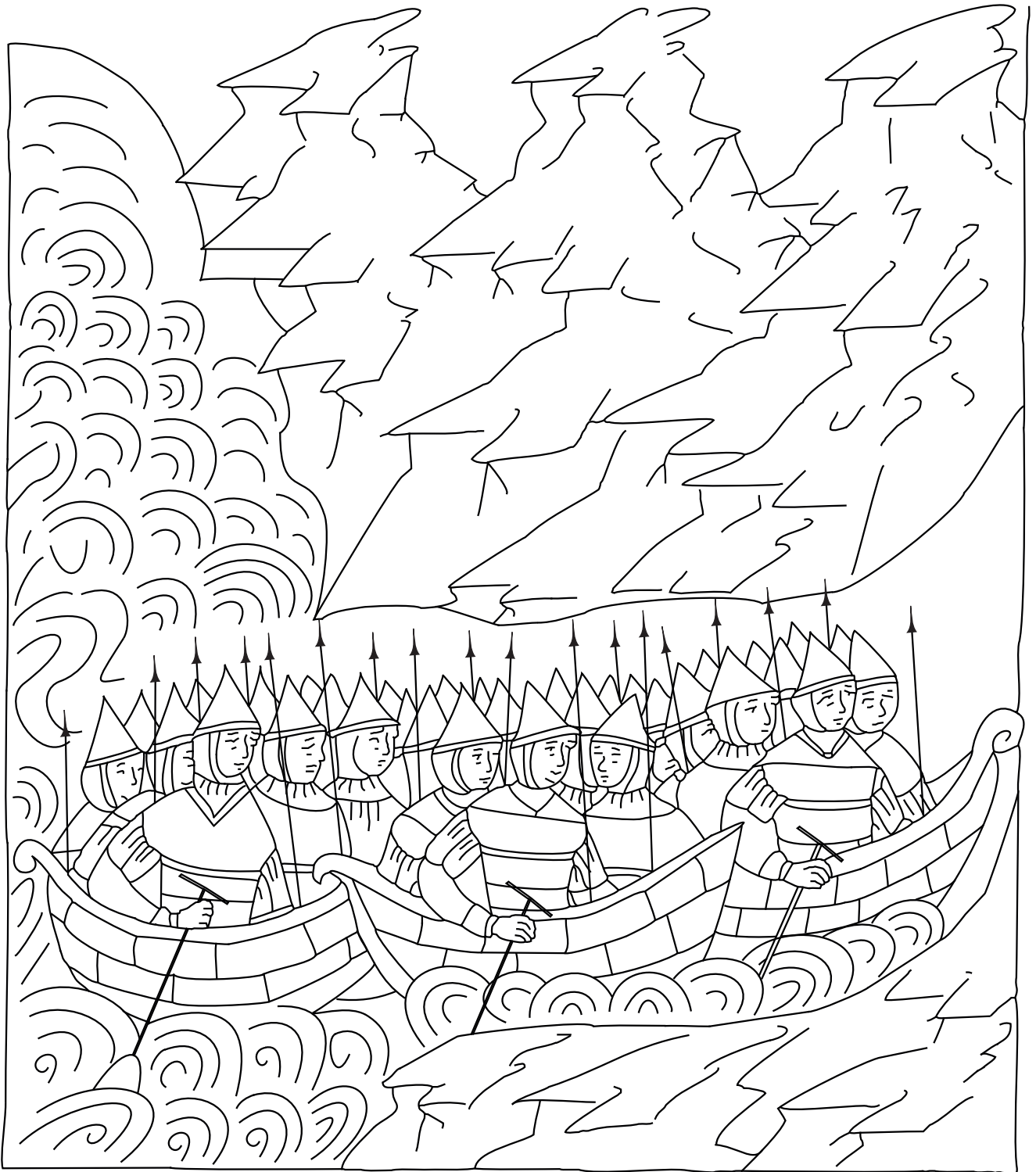




Снова же из моря вышли в Днепр, и преодолели пороги, и пришли к реке Хортице, к броду, к Протолчам; воевода же у них был Юрий Доморечевич и Держикрай Владиславович.

ПАКЫЖЕИЗМОРАПЫИДОШЛОДНЬПРГВ.  
 ИПОСТАВШАПОРШГИ. ЦПРИНДШО  
 КРЕКТЬХОРТИЦЕНАБРОДЬНАПРОТОЛЧИ.  
 ВОЕПОДАЖЕОУНИХЬЮРЬИДО  
 МОРЬЧИ. ИДРЬЖИ  
 КРАИОЛА  
 АНЦЛА



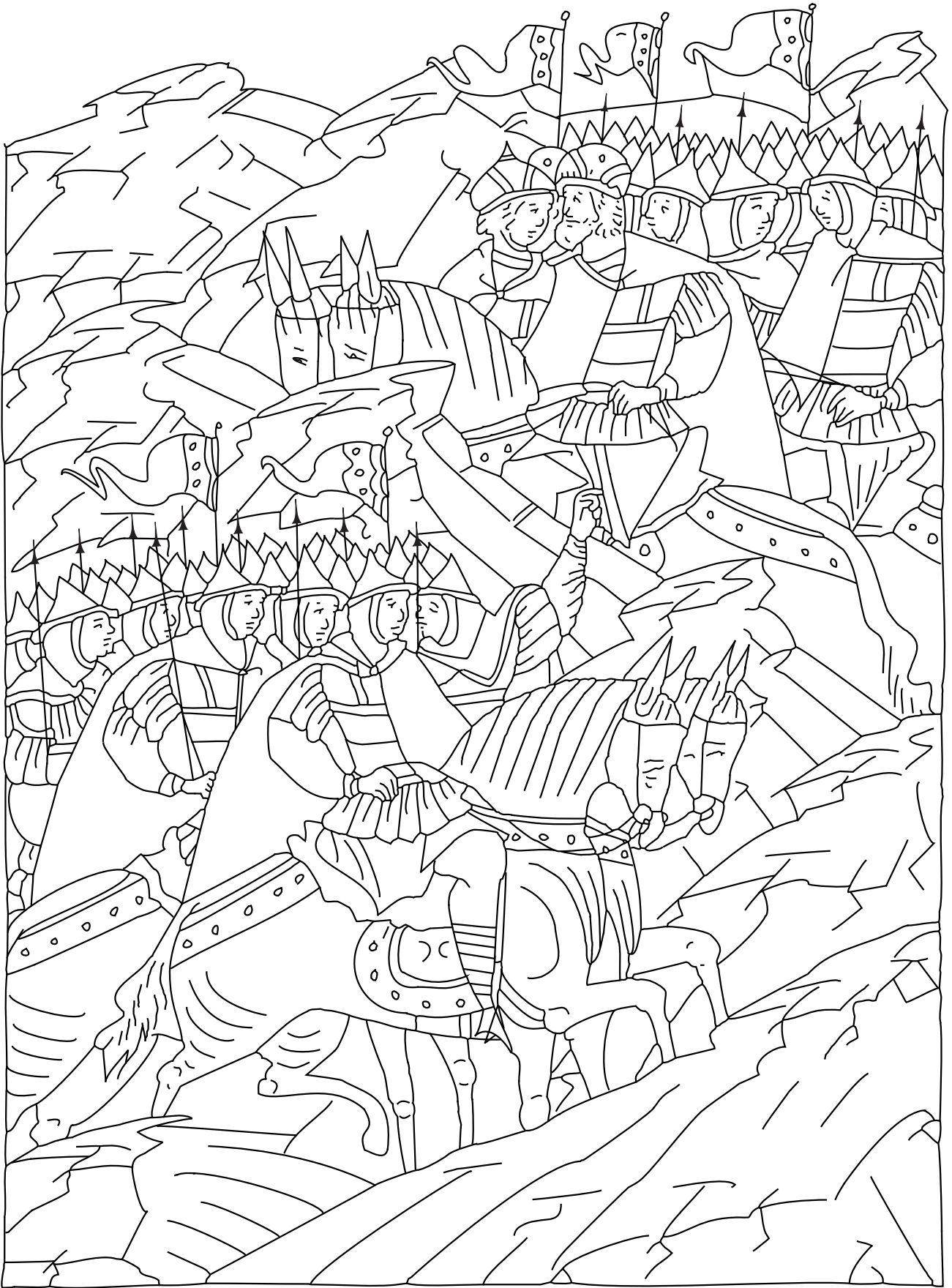




**П**ришла же к ним туда весть, что татары пришли посмотреть русских воинов князя Даниила Романовича и других князей многих.

И прииде же имъ тамо бѣсть . Къ сему  
 и приидоша по сему пригону русскыи  
 вои . княже данилопыхъ  
 романоуича  
 и иныхъ  
 князей  
 многихъ  
 ;







**Н** молодые сыновья великих князей, сев на коней, поскакали посмотреть на рать татарскую, и, увидев, послали к Мстиславу со словами: «Не стойте, пойдите против них».

**Н**юниі князи великихъ князей, оше  
 шепакши. Логнаша оудъти рати.  
 Юндъ оше послаша. ко мѣстнѣмъ глѣю  
 ще. нестойте пои  
 дите про  
 тивъ  
 ихъ







**И** двинулись наши в степь и встретили татар; и там стрельцы русские погна-ли их по степи далеко; и рубили их, и взяли скот их; они же с прочими стадами убежали.

Иидѡшааполе нѣрѣтошанхъ . ипоу  
 нестрѣлцырѡустинпогнашанхъаполе  
 далече секоуще . иослша  
 скотъенхъ . непро  
 чимнестѡ  
 дыоуте  
 ко  
 ша  
 ;







**Н**оттуда шли русские князья за татарами восемь дней до реки Калки

**И** поидоша роуспїи князи,  
 понхъ шемь  
 аша еднен дорѣ  
 ки до  
 аша  
 аша  
 аша







**И** там встретились со сторожевыми полками; и убили там татары Ивана Дмитриевича и других двух человек с ним; и отошли татары.

И там оуби тошася съ сторожи . поуби  
 шатамондана дмитреевича . ни  
 ныхъ доели мв . то  
 пра ти ша с  
 то  
 та  
 ро  
 пе  
 ;







**К**нязь же Мстислав Мстиславович повелел князю Данилу Романовичу перейти реку Калку с полками своими, а сам за ними пошел;

**К**нѣзь же мстиславъ мстиславичъ по  
вѣлъ князю данилу романоичю . пре  
ити реку калку со  
дѣлами по  
нхъ  
по  
иде  
;







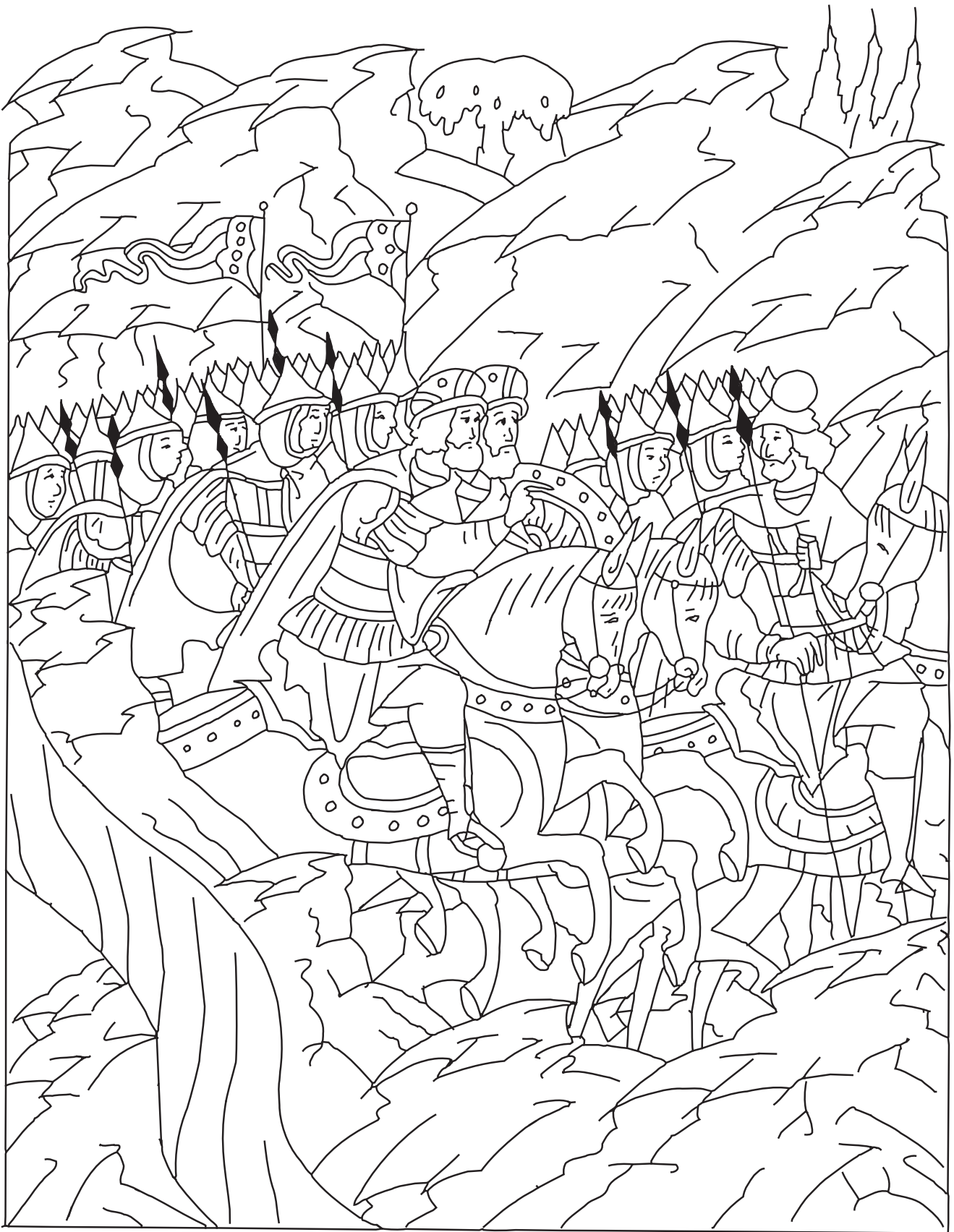
**А** когда пере-  
шел, послал  
сторожевые  
полки Яруна с по-  
ловцами, а сам ос-  
тался.

**И** прише посла сторожи на ровна есполш  
пцы . аса

ми  
ста

ша





**П**ошел же и сам князь Мстислав Мстиславович Галицкий за сторожевыми полками, и увидел полки татарские; и повелел вооружаться воинам своим; а два других князя Мстислава в станах были, и о том не знали, так как не сообщил им князь Мстислав из зависти; была же между ними вражда.



**П**ондеже и с мть кнзь мстиславъ мети  
 слави галицкѣи за сторожи . ѿнѣ въ  
 подѣи патлѣи . и повелѣ поѿроуж  
 тиса поѣмъ поимъ . а до кнзь мстис  
 слава епанѣхъ блше . погонѣи даше  
 непошѣ даше боимъ за нести радн . бѣ  
 межь ихъ

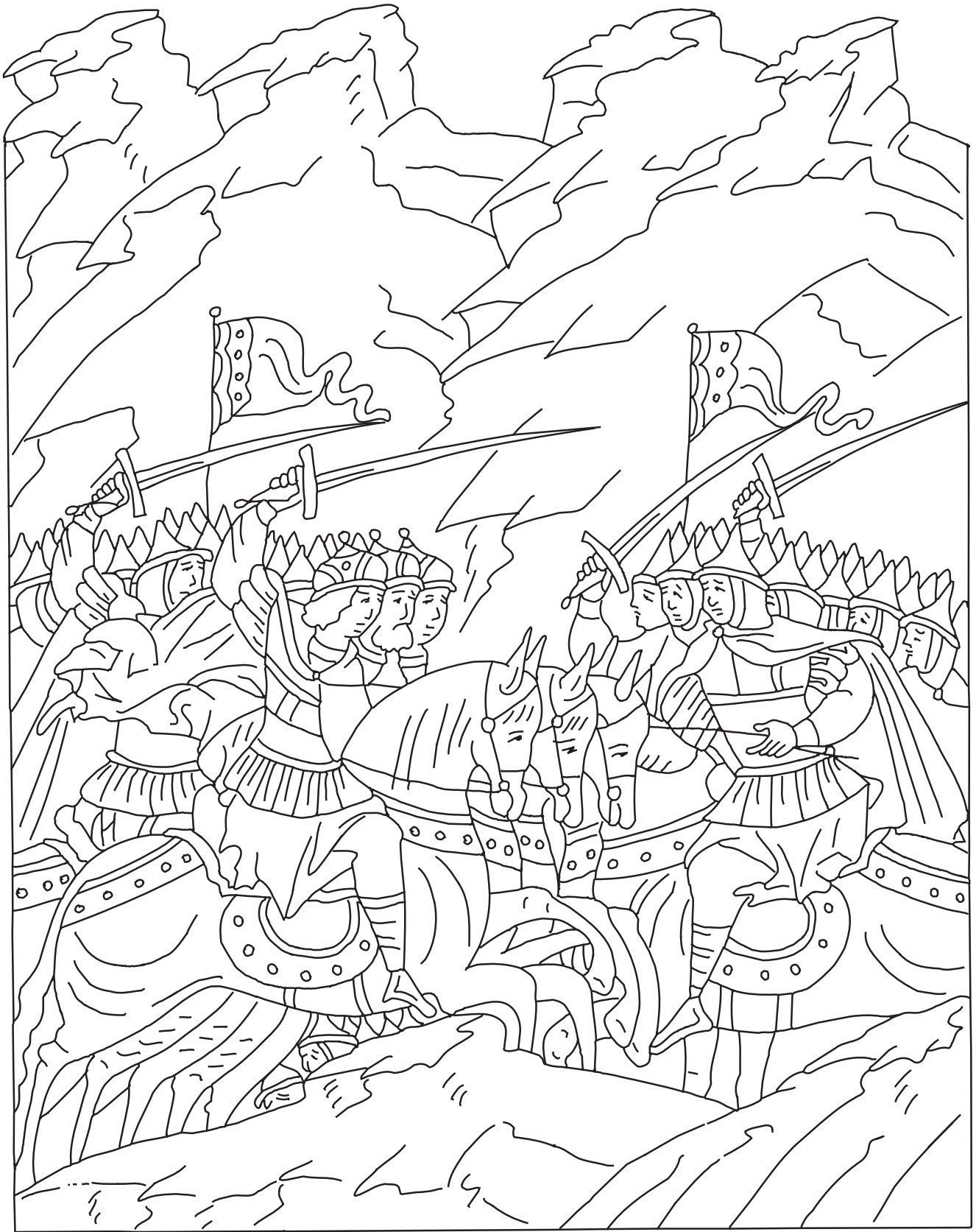
бра  
 нь ;











лет только; и избивал татар мужественно с полком своим.

**К**нязь же Мстислав Немой, увидел окровавленного князя Даниила, сына Романа Мстиславовича, что прокололи его, и кровь полилась, а он все скакал; и заплакал Мстислав, и воскликнул голосом громким; ибо был и Мстислав силен весьма, и был родственник отцу Даниила, и любил его сильно, Даниилу же и княжение свое после себя обещал. Также и князь Олег Курский крепко бился с татарами.

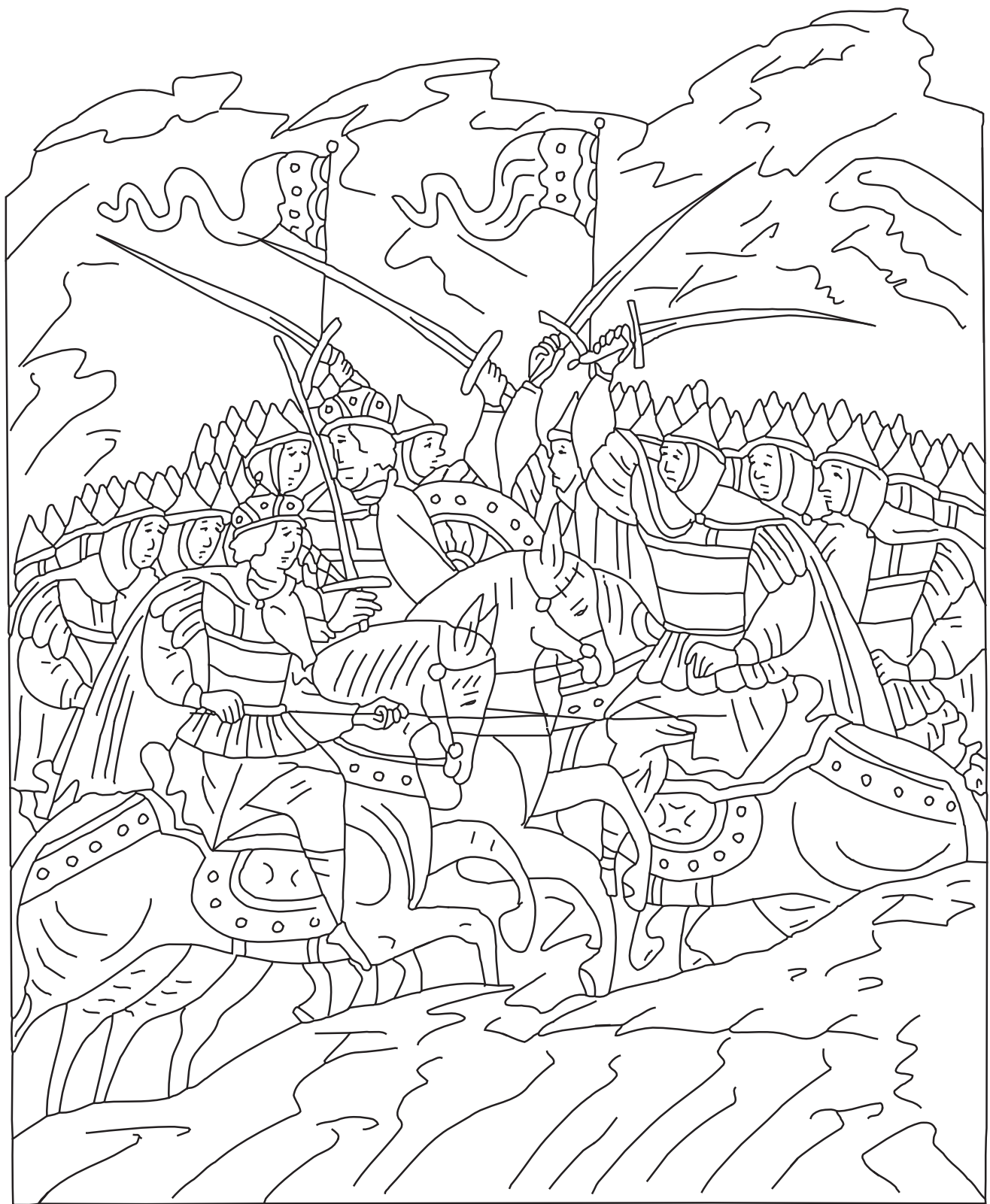
дѣтъ тотю . и иже плашет атамоу же  
стпенѣ полкомъ своимъ .



**К**нѣзь же мстиславъ немый . онъ дѣ кро  
ва и князь даниилъ романоу ата мсти  
славича . яко збо доша есо . и кровь лѣ  
ша есо . онъ же крикаше . и во плакаше . и во  
зопи гдѣ шѣ дѣ инь . бѣ бо онъ и крѣпко  
сѣдо . и въ родни кѣ шѣ оу есо . и любовь  
имаше к немому дѣлю . емд же кнѣженіе  
епо е посѣ шѣ въ шѣ . тако же кнѣзь  
шѣгоу коу екомъ . крѣпко въ тоу шѣ ата

ры .







**Н**о тут половцы скоро побежали и станы русских князей потоптали, и князя не успели вооружиться, а татары пришли с войском большим, и тогда сумятица была в полках русских.

Но пакнполошцыскороповѣжаша . и не  
 мыровскнхъкнзепотопташа . а кня  
 зинепоспѣшашаполитииса . а татара  
 родеприндошасендоюмни  
 гою . и татасема  
 тошася  
 полцы  
 ров  
 стин .



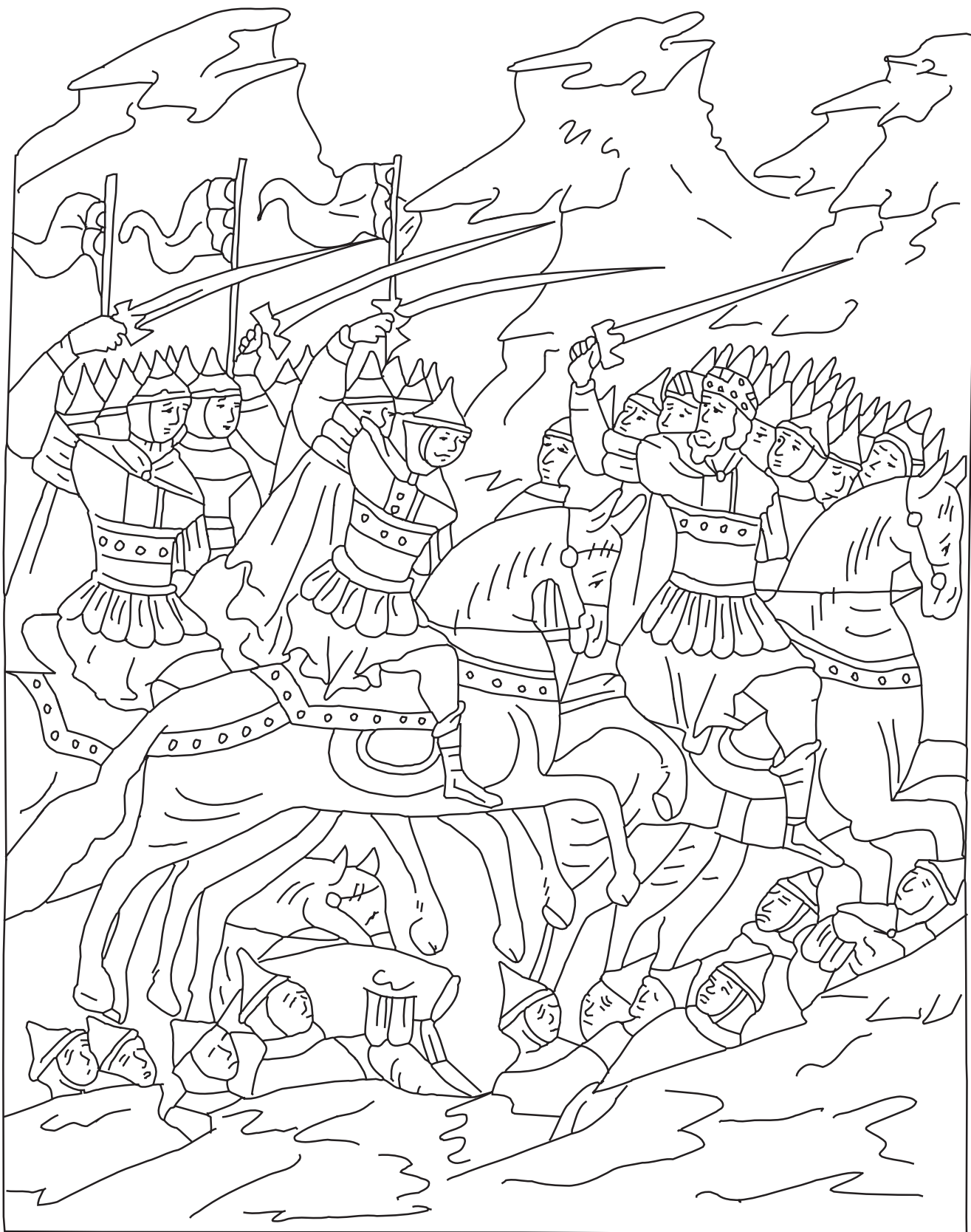




**И** было побойще жестокое из-за грехов наших; всюду мертвые лежали, и кровь, как вода, лилась; и было поражение князей русских, какого не бывало от начала Русской земли.

И бѣи стѣча бллгрѣхъ радн нашихъ . пою  
 доумрѣт по индежахов . и крошья ко по  
 дали шеса . и бѣи по вѣ да пакси и ров  
 ксиа . тако па же не бы  
 пала ш началла  
 ров ксиа  
 зе  
 мли  
 ;







**К**нязь же великий Киевский Мстислав Романович, внук Ростислава, и князь Андрей, зять его, и князь Александр Дубровский видели эту беду, и не двигались никуда; стояли же над рекой Калкой; было же место каменное.

Кнѣзь великии же кїевиции, мѣстиславъ  
 Романови . ростиславль ондїсь . и кня  
 андрѣи сѣсо . и князь александръ дубро  
 скїи ондѣшесїе сло . и не поингошася  
 ни камо же . стоахувѣ на рѣкѣ кою кадь  
 кою . кѣвомѣ

итѣ  
 ка  
 ме  
 но .



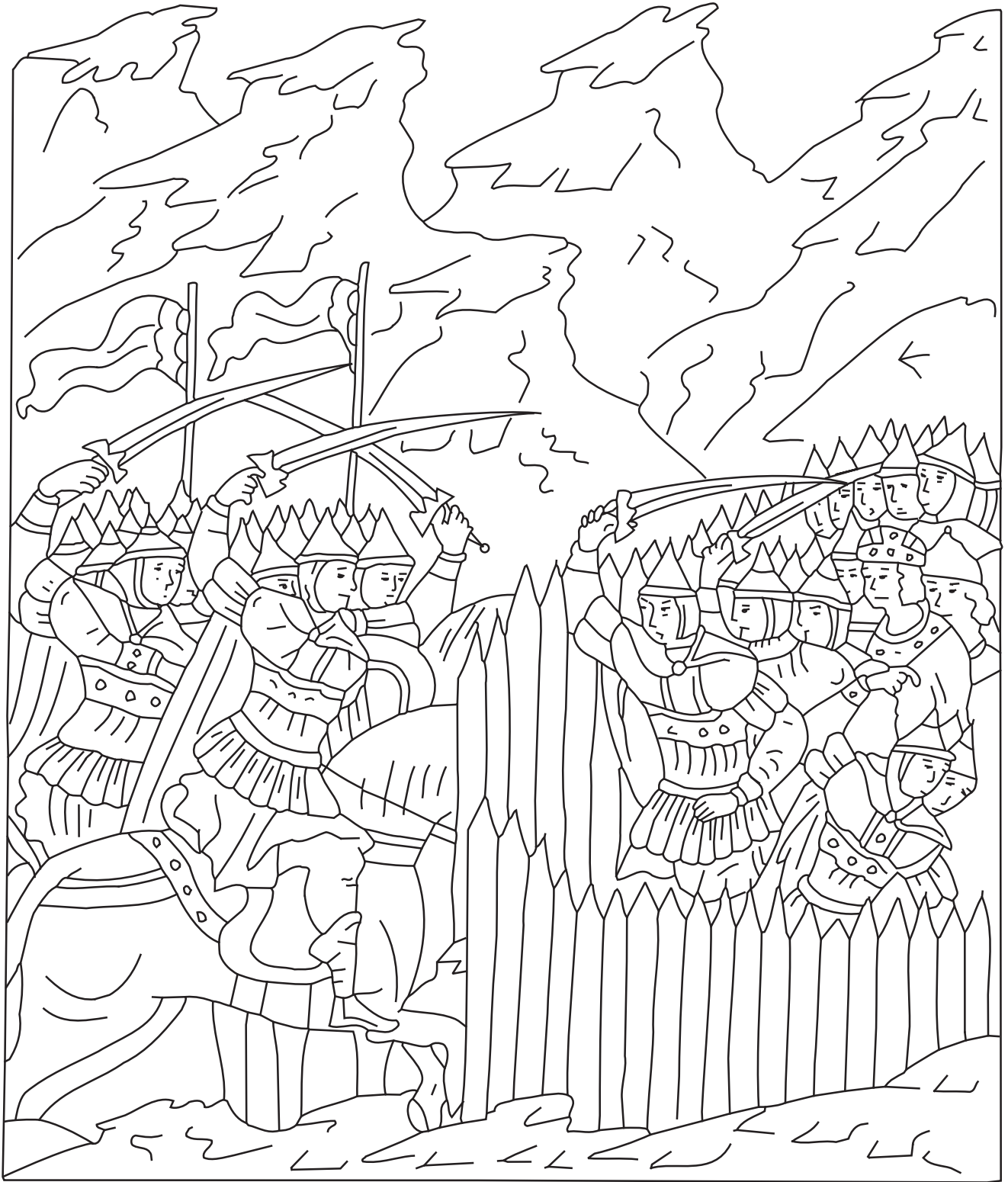




**И** сделали эти князья крепость себе с частоколом, и отбивались из-за нее три дня.

Н оутиниша горшадь себѣ коліємъ  
 и бнша се  
 ене со  
 пш  
 три  
 дни





**Н**остались там  
двое воевод  
татарских  
Черкак и Текшак,  
а остальные татар-  
ские князья и все  
татары погнались  
за князьями рус-  
скими, и гнали их,  
убивая, до Днепра.  
Были же с татарами  
и бродники, а воево-  
да у них был Пlosки-  
ня.



**И**сташа поудашо еподы татарьскіа .  
Черкакѡ . и текшакѡ . а прочіи та-  
тарьскіа князи . и татаро погна-  
ша за князи руськими . и гоніша ихъ  
бїюще до днепра . быша же с татари  
бродники . а воевода  
у нихъ плос-  
кня .



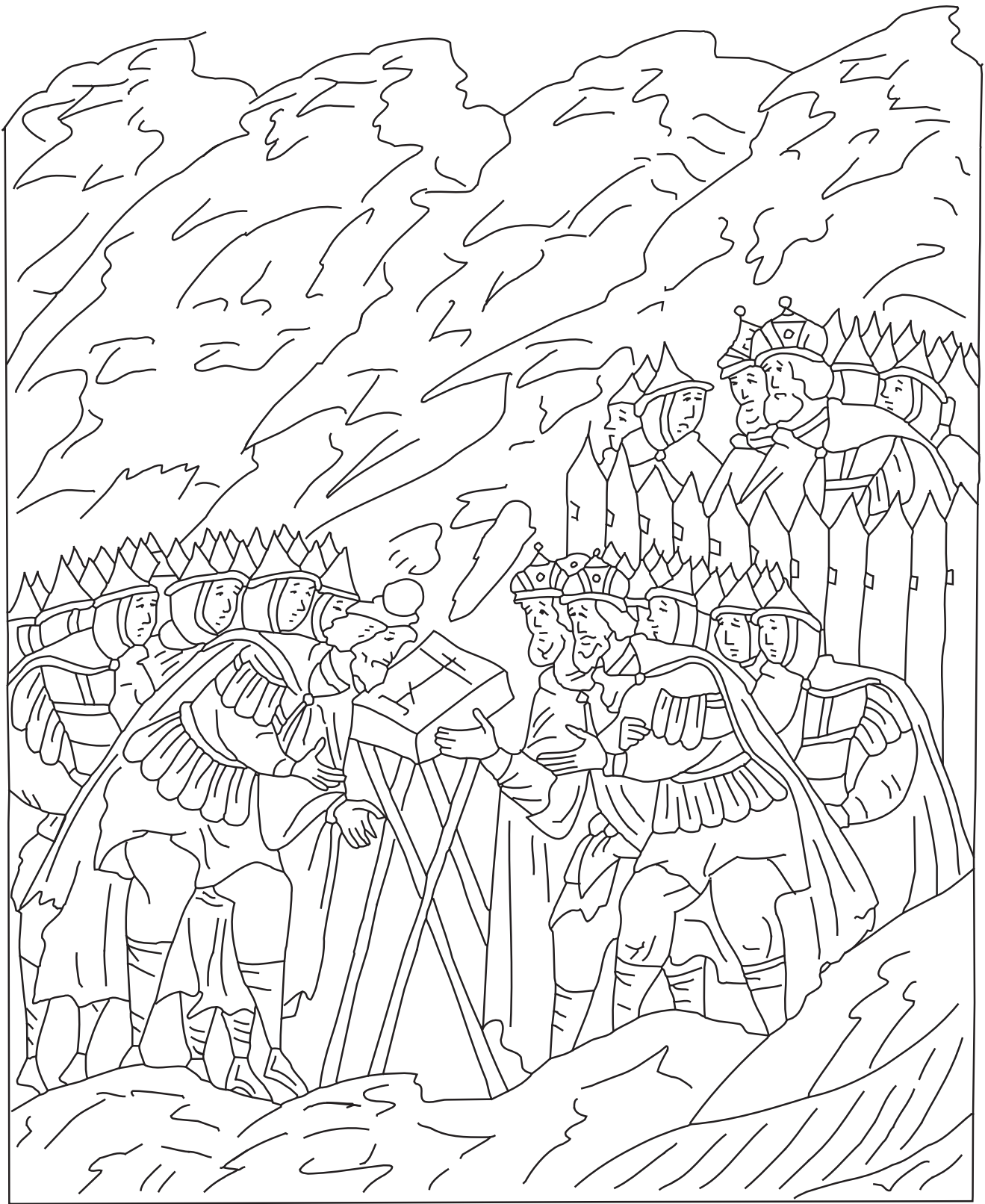




**И** тот окаянный целовал крест великому князю Мстиславу Романовичу Киевскому и бывшим с ним не избивать их, но откуп взять с них; и на таких условиях князя сдались Пლოსкине;

**И** пошканныи целоваша крестъ великому князю Мстиславу Романовичу Киевскому. и бѣшаша с нимъ. и не избивати ихъ. но откупъ взяти с нихъ. и на такихъ условияхъ князя сдались Пლოსкине.







**О**н же, окаян-  
ный, передал  
их татарам,  
и крепость взял,  
и иссек людей всех.

Иже ѿ саянныи предаденъ татарѡ.  
а горѡ дѣи земь  
и секоша  
лю  
ди  
пса







**А** князей татары  
 подложили  
 под доски,  
 и сели сверху на них  
 обедать, и так князья  
 задохнулись.

**А** князи поклаша под доски . и сядоша  
 верху ихъ ѡбѣдати .  
 и тако князи  
 издоху  
 ша  
 са  
 :



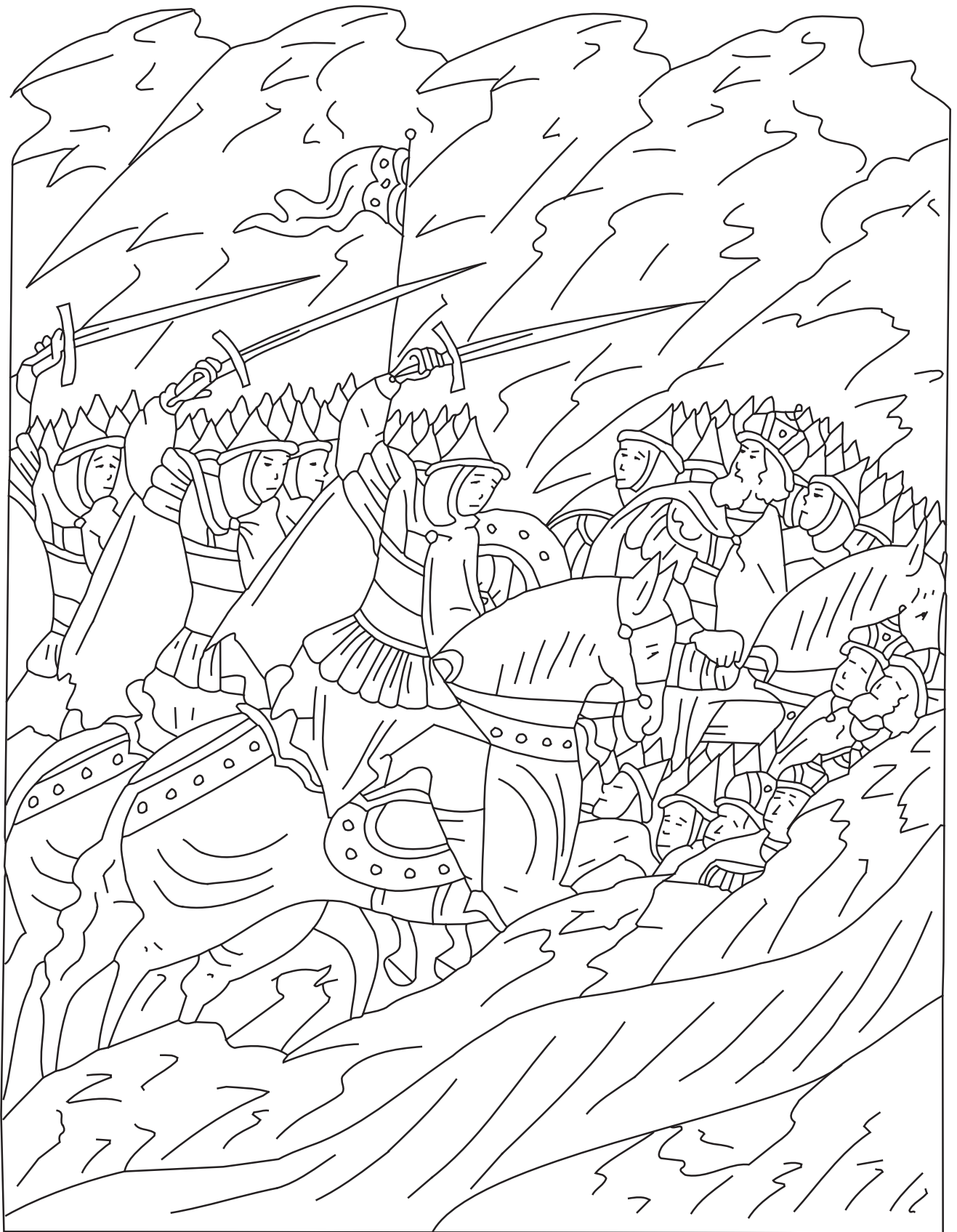


**А** других князей убили, гоня до Днепра; 6 князей: князя Святослава Каневского, князя Изяслава Ингваревича, князя Святослава Шумского, князя Мстислава Черниговского с сыном, князя Юрия Неверского, и тысяцких, и воевод, и бояр множество; а военных людей столько было побито, что едва десятый из них смог убежать.



**А**иныхъ князей и зъвиша гоняще до Днепра .  
 Кнѣзь кнѣзь Мстиславъ каневскаго .  
 Кнѣзь Изяславъ ингваревича , кнѣзь  
 Мстиславъ шумскаго . Кнѣзь Мстиславъ  
 черниговскаго . съ сыномъ . Кнѣзь Юръ не  
 верскаѣ . и тысяцкѣи . Юевои . и боа  
 множество . а военныи люди .  
 толко бы побито . яко и десятии  
 ихъ по зможени зъбѣжатъ :



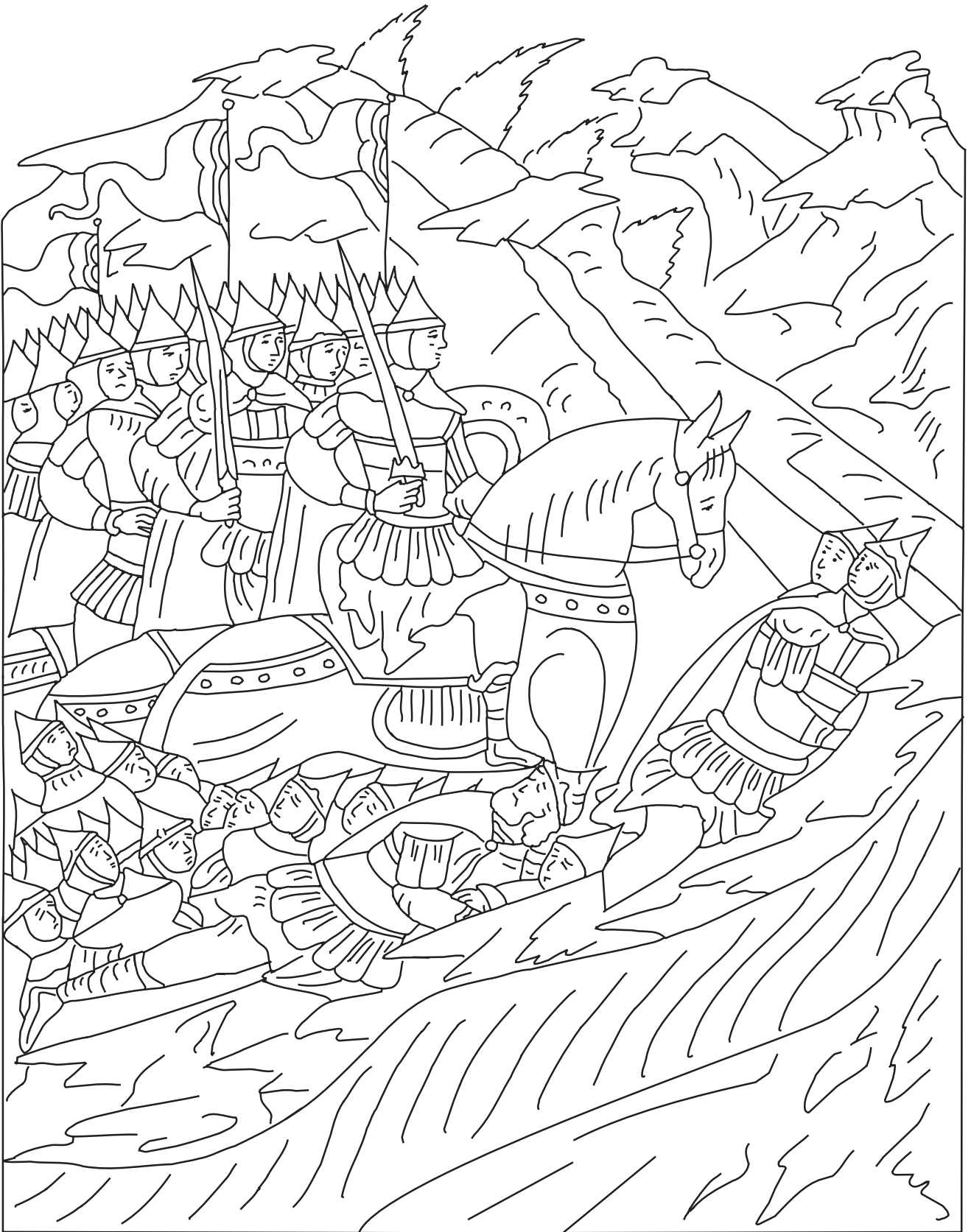




Убили же в том бою и Александра Поповича, и слугу его Торопа, и Добрыню Рязанича Золотого Пояса, и семьдесят великих и храбрых богатырей; все побиты были татарами гневом Божиим за грехи наши.

Убиша же на том бою и Александра  
 Поповича, и слугу его Торопомъ,  
 и Добрыню Рязанича Золотого Пояса,  
 и семьдесят великих и храбрых бо-  
 гатырей. Вѣсн побѣи быша, гнѣво  
 Бжїимъ и за грѣхи  
 наша ѿпа  
 та  
 рѣ;





**К**нязь же великий Мстислав Мстиславович Галичский прежде всех перебежал за Днепр; а князь великий Смоленский Владимир Рюрикович, внук Ростислава, прибежал в Киев и занял место великого князя, поскольку князь великий Киевский Мстислав Романович, и с детьми, и с зятем, убит был татарами. Эта великая беда случилась на Русской земле великим



**К**нѣзь великии же мѣстиславъ, мѣстиславовичъ галичскій. прежде оубо хъ пребѣ въ заднѣпрѣ. а кнѣзь великии смоленскій полшмеръ рюриковичъ. ростиславовича привѣже и сѣоу. неадна великии княженіе. понеже кнѣзь великии кіевскій мѣстиславъ романовичъ издеи. изате оубиенъ бы шпатаръ. сѣ же великии беда случилася. на руской землѣ. вели





князьям русским,  
Киевскому и прочим  
всем князьям, и всем  
землям русским меся-  
ца июня в 10-й день.

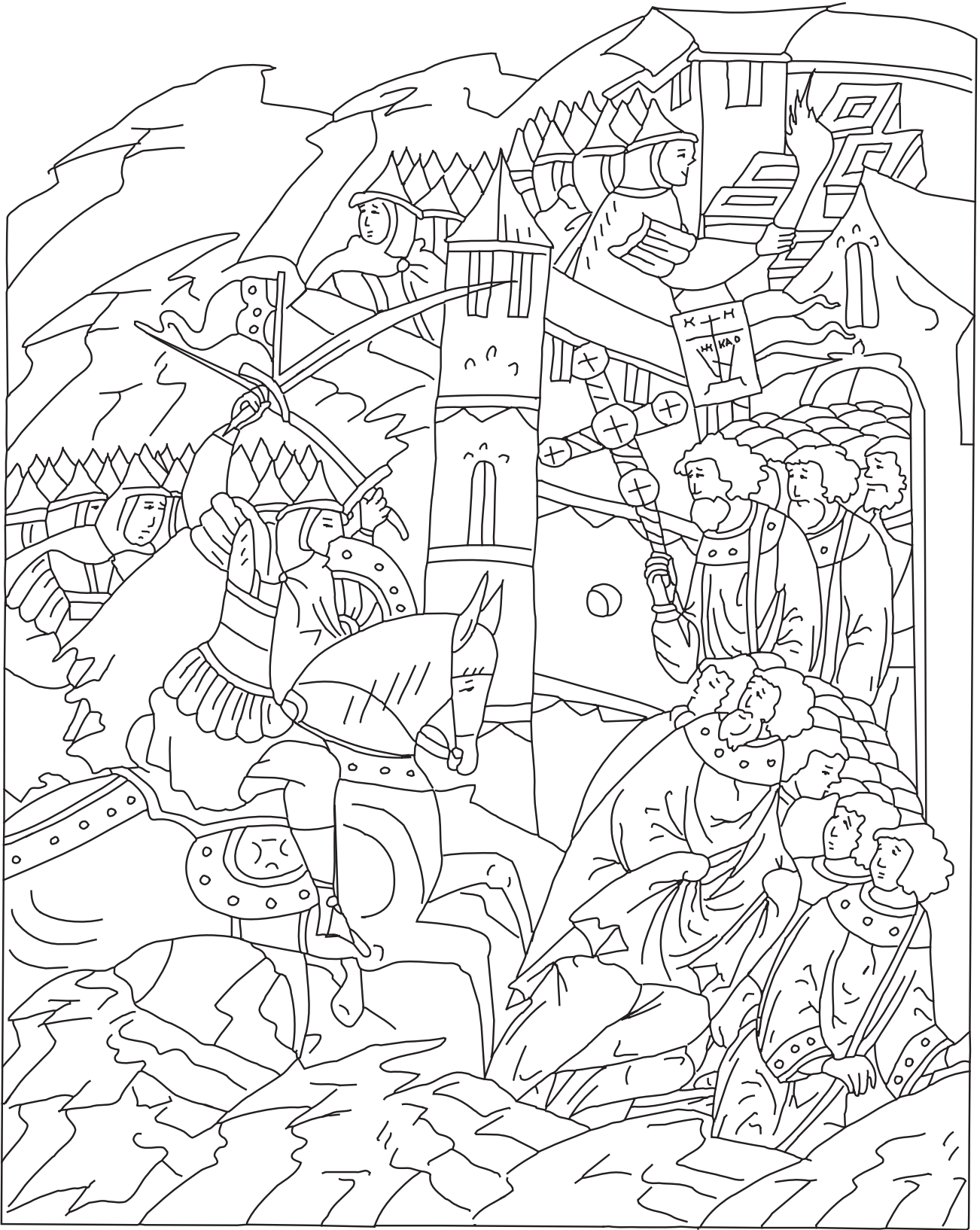
кнѣзѣ роуѣскѣ . кѣеѣскомоу . и протнѣмъ  
пѣмьскнѣсѣ . ѣѣмьстранѣ роуѣскнѣмъ .  
мѣцѣ июнѣмъ , 10 . днѣ .



**Т**атары же гна-  
лись за хрис-  
тианами  
до Новгорода Север-  
ского; христиане же,  
не зная хитрости  
татарской, вышли  
к ним крестным  
ходом; татары же  
их жестоко поруби-  
ли и дома их пожгли,  
и имущество огню  
предали.

Таттароуежегнашѣ за хрѣтїанѣ до но  
вогорода северскаго хрѣтїанѣ же не шѣ  
доущѣхъ стїи таттарьскїа и зыдѣшѣ  
протнѣ оу ихъ сокрѣты ѡни же слѣнѣ  
къ шѣ и домы ихъ пожгоша . а ни мѣ  
нїе ѡгню пре  
даша .



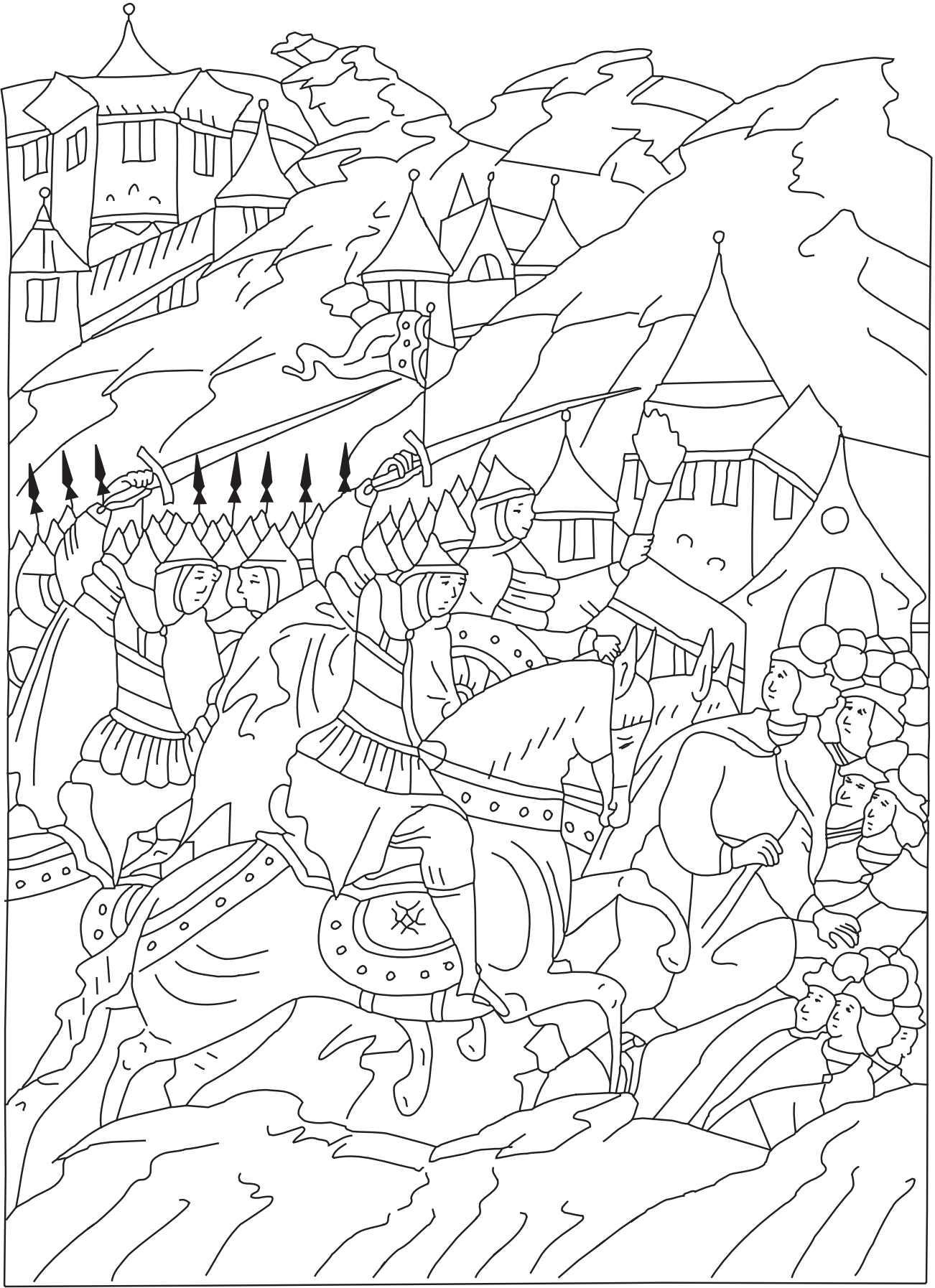


**Т**акже и по другим городам ходили татары; и области, и села все захватили и пожгли; и никого же не было обороняющего, потому что везде вся земля пустая была; и ходили татары, разоряли и не боялись. Говорили же так, что одних киевлян убито тогда шестьдесят тысяч; других же невозможно и сказать, сколько их убито;



**Т**акже и по инымъ градомъ ходиша .  
 ѿ власти не сядоша поплениша и погоса .  
 и никого же не обраняюще . ꙗко  
 вездѣ земля поуставѣтъ . и храниша  
 таттаромъ воююще не коощеса , гла  
 хов же сице ꙗко единехъ киѧнъ избито  
 тогда шестьдесятъ тысячъ . онъ же  
 не возможно и гласти . сисоу киѧнъ избито .





только один Бог  
знает число их без-  
численное.

тою . еднѣ въ хитѣ челоу бестн ченое .



**К**нязя же Ва-  
силька Кон-  
стантиновича  
Ростовского, племян-  
ника великого князя  
Юрия Всеволодовича  
Владимирского, тогда  
сохранил Бог, и с его  
войском, поскольку  
не успел прийти  
к месту сражения,  
только к Чернигову  
пришел.

**К**нѣзь же Василько Ростовича  
Ростовскаго . брата князя Всеволода  
Владимирскаго . тогда съблудебъ . не  
успѣвъ прийти .  
тою к Черни  
гову при  
иде



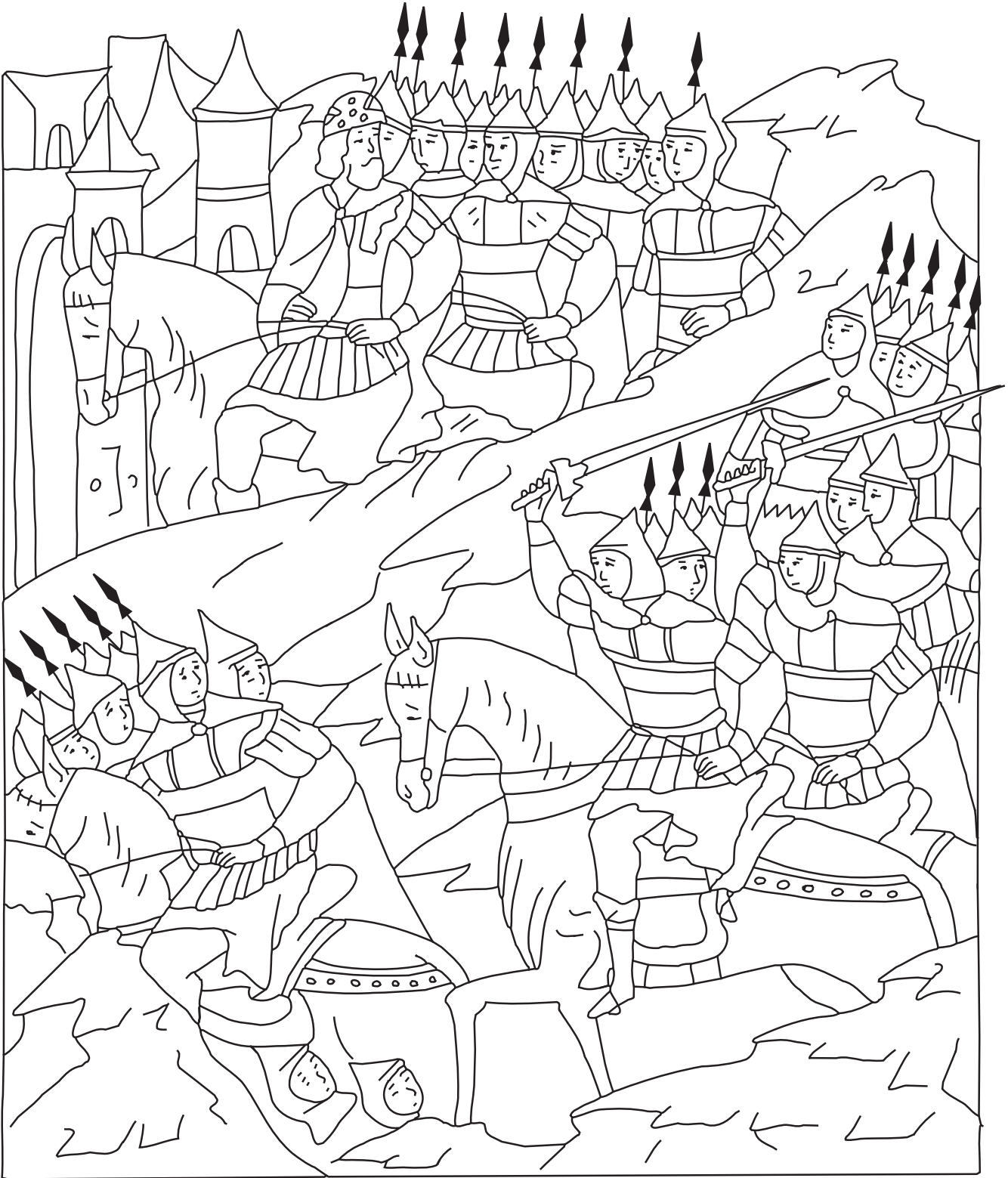


**И** узнав о беде этой большой, поспешно возвратился князь Василько в Ростов, храним Богом и Пречистой Богородицей. Этих же татар никто же не знает, откуда пришли и куда делись. Это первое появление татар на Руси; были же они стремительны в бою; также в беге легки были, не обременяя себя ничем тяжелым; убегали же и снова возвращались; и зловредными были как демоны.



**И** слыша о бѣдѣ доусію пелію испѣшмо по  
 паратисадростію в. съхраненъ бѣгомъ  
 и прѣпюю бцею. си хже татари ни сто  
 а бѣтѣ ѿ коуду прідоша. и ка мѣ  
 дѣша. сіе же прѣдо е пріхоженіе татари  
 ко е на роу. бѣ же корина бои. того же  
 и на бѣганіе легцы же соуща. не ѿбремъ  
 и лющеса. и ни мже татари не е. бѣ  
 гаетъ же и паки до зращаетса. и сло  
 дѣ испещеніе соутъ аки  
 дѣ монн ;











## *Дорогие дети!*

*У вас в руках самая необычная книжка-раскраска. В ней и нарисована и написана правда. Это маленький кусочек из знаменитого Летописного лицевого свода XVII века, составленного по приказу царя Ивана Третьего для обучения и воспитания царских детей. Ну, подумайте сами, кто бы посмел обманывать детей царя Ивана Третьего?*

*Правда не всегда бывает сладкой, бывает она и горькой. Вот и сейчас вы читаете и увидите, какая беда пришла когда-то на Древнюю Русь, к нашим предкам, как в один день погибли все русские богатыри, и пало бесчисленное множество простых русских воинов. Вы узнаете, как и почему это произошло. Повесть эта о битве на Калке.*

*Дорогие дети, прошу вас проявить себя благодарными малышами и помянуть добрых и щедрых людей — Николая Шокарева и Юрия Рязанова — за то, что они дали деньги на издание и бесплатную раздачу всем вам этой замечательной книжки-раскраски.*

*Если Бог даст, это издание откроет целую серию книжек-раскрасок, способствующих образованию детей. Ведь само понятие образование означает приближение детей к образу Божию.*

*Слава Христу!*

*Председатель правления  
Общества Любителей Древней Письменности*

*Герман Стерлигов*



Книга распространяется благотворительно.



*Детская книжка-раскраска для акварели*

## **БИТВА НА КАЛКЕ**

(фрагмент Лицевого летописного свода XVI века)

Перевод на современный русский язык: *А. А. Маточкин*

© Благотворительный фонд содействия развитию культуры  
«Общество любителей древней письменности»

ООО «Принтхаус». Зак. 615. Тир. 10 000 экз.

Москва, в лѣто 2021 ѿ Вѣплъщения Хѣва